

TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia XI



VOCAL WORKS 4

CC72250



TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia XI

Arias, Concertos and Cantatas

VOCAL WORKS 4

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

COMPACT DISC I

total time 67:00

1. **Gott fähret auf mit Jauchzen BuxWV 33** 9:12
Bettina Pahn, Miriam Meyer *soprano*, Klaus Mertens *bass*
2. **Jesu dulcis memoria BuxWV 56** 9:04
Siri Thornhill, Miriam Meyer *soprano*
3. **Erfreue dich, Erde! BuxWV 26** 7:44
Bettina Pahn, Miriam Meyer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Klaus Mertens *bass*
4. **Lobe den Herrn, meine Seele BuxWV 71** 9:54
Jörg Dürmüller *tenor*
5. **O Gott, wir danken deiner Güte BuxWV 86** 8:32
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
6. **Canite Jesu nostro BuxWV 11** 5:15
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Klaus Mertens *bass*
7. **Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort BuxWV 27** 7:05
Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
8. **Att du, Jesu, vil mig höra BuxWV 8** 4:18
Bettina Pahn *soprano*

Anonymous

9. **Man singet mit Freuden vom Sieg BuxWV Anh.2** 5:52
Bettina Pahn, Miriam Meyer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Klaus Mertens *bass*

COMPACT DISC II

total time 64:03

1. **Frohlocket mit Händen BuxWV 29** 6:59
Bettina Pahn, Miriam Meyer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Klaus Mertens *bass*
2. **Wo soll ich fliehen hin? BuxWV 112** 17:22
Bettina Pahn *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Klaus Mertens *bass*
3. **Ist es recht, daß man dem Kaiser Zinse gebe oder nicht? BuxWV 54** 8:42
Siri Thornhill, Miriam Meyer *soprano*, Bogna Bartosz *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Klaus Mertens *bass*
4. **Also hat Gott die Welt geliebet BuxWV 5** 7:50
Johannette Zomer *soprano*
5. **In te, Domine, speravi BuxWV 53** 2:11
Bettina Pahn *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Klaus Mertens *bass*
6. **Herr, nun läßt du deinen Diener BuxWV 37** 6:27
Jörg Dürmüller *tenor*
7. **Jesu, meine Freud und Lust BuxWV 59** 7:38
Bogna Bartosz *alto*
8. **Das neugeborne Kindelein BuxWV 13** 6:51
Siri Thornhill *soprano*, Bogna Bartosz *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Klaus Mertens *bass*

Bettina Pahn, Miriam Meyer, Johannette Zomer, Siri Thornhill *soprano*
Patrick van Goethem, Bogna Bartosz *alto*
Jörg Dürmüller, Andreas Karasiak *tenor*
Klaus Mertens *bass*

Amsterdam Baroque Orchestra / Ton Koopman

BuxWV 5, 8, 11, 27, 53, 86

Margaret Faultless, David Rabinovich *violin*
Jonathan Manson *violoncello / violone / viola da gamba*
Margaret Urquhart *violone*
Wouter Verschuren *dulcian*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman, Kathryn Cok *organ*

BuxWV 13, 37, 54, 56, 59, 71

Catherine Manson, David Rabinovich, Mimi Mitchell *violin*
Marc Cooper, Annabelle Ferdinand *viola*
Christine Sticher *violone*
Ton Koopman *organ*

BuxWV 26, 29, 112, Anh.2

Catherine Manson, David Rabinovich *violin*
Silvia Schweinberger, Marc Cooper *violin / viola*
Tamara Mkrtchyan *viola*
Jonathan Manson *violone / bass violin*
Alberto Rasi *violone*
Wouter Verschuren *bassoon, dulcian*

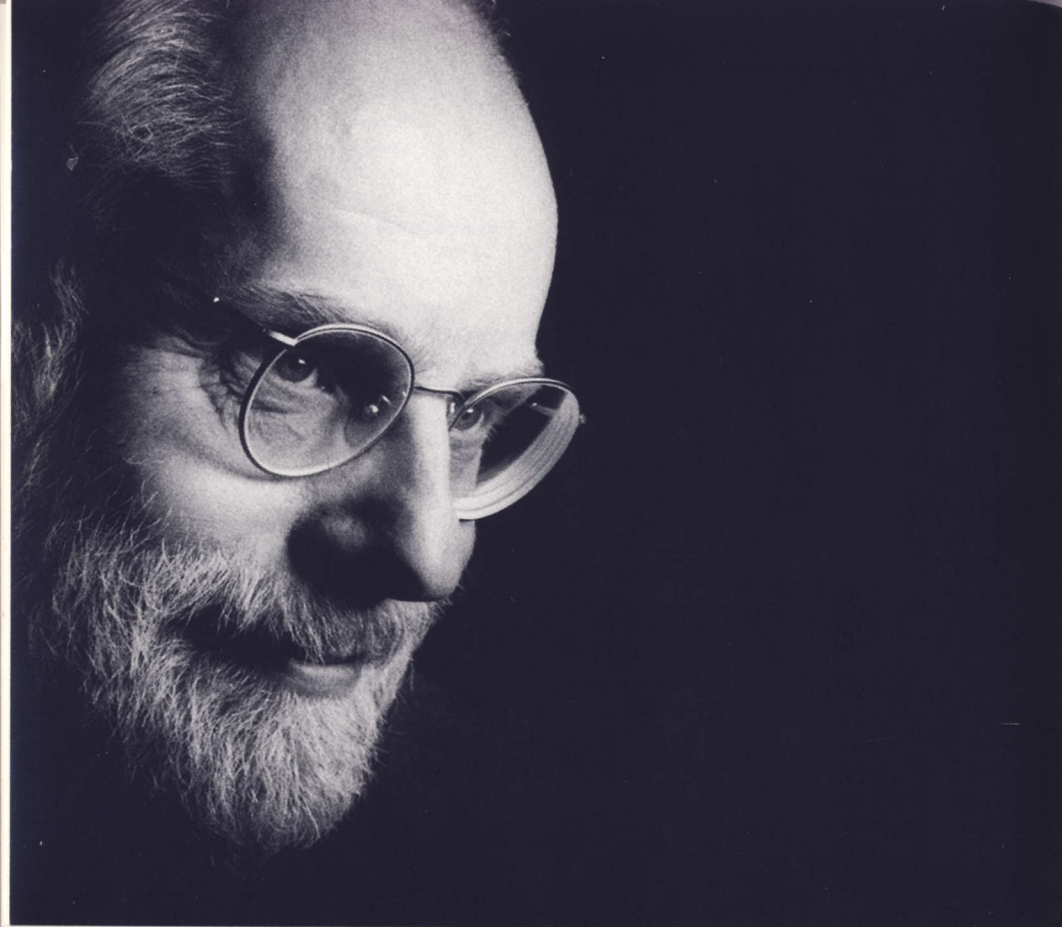
Stephen Keavy, James Ghigi *trumpet*
Catherine Motuz, Charles Toet, Bernhard Rainer *trombone*
Luuk Nagtegaal *timpani*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman, Kathryn Cok *continuo*

BuxWV 33

Catherine Manson, David Rabinovich *violin*
Jonathan Manson *bass violin*
Christine Sticher *violone*
Bruce Dickey, Gawain Glenton *cornetto*
Simen van Mechelen, Charles Toet *trombone*
Stephen Keavy, James Ghigi *trumpet*
Wouter Verschuren *dulcian*
Luuk Nagtegaal *timpani*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman, Kathryn Cok *continuo*

Amsterdam Baroque Choir

Els Bongers, Susan Jonkers, Vera Lansink *soprano 1*
Mariëtte Bastiaansen, Lut van de Velde, Orlanda Velez Isidro *soprano 2*
Jürgen Banholzer, Annemieke Cantor, Hugo Naessens *alto*
Henk Gunneman, Jörg Krause, Joost van der Linden, Geraint Roberts *tenor*
Donald Bentvelsen, Matthijs Mesdag, René Steur *bass*



Producer: Tini Mathot

Sound Engineer & Editing: Adriaan Verstijnen

Recording Dates: March 2006, May 2007, September 2007, May 2008

Recording Location: Waalse Kerk, Amsterdam, The Netherlands

Business Manager: Ron van Eeden

A&R Challenge Records Int.: Anne de Jong

Translations: John Lydon, Barbara Gessler (Muse Translations), Boris Kehrmann, Clémence Comte, Abigail Prohaska, Nathalie & James Chater

Latin translations: drs. Wichert Claassen

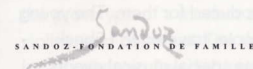
Booklet editing & coördination: Eline Holl & Johan van Markesteijn

Photo of Ton Koopman: Marco Borggreve

Sleeve design: Marcel van den Broek

Cover Illustration: A view of the Lübeck cathedral, from Heller: 'Die Merkwürdigkeiten der Dom-Kirche in Lübeck'. G.C. Schmidt, Lübeck 1835.

With gratitude to:



Sandoz Family Foundation

Walter und Charlotte Hamel Stiftung, Hannover

more information about this project: www.buxtehude-operaomnia.com
www.challengerecords.com

Arias, Concertos, and Cantatas

Dieterich Buxtehude's historical significance has been primarily defined by his organ works which represent in many ways the culmination of 17th century organ music. The vocal compositions of the distinguished Lübeck master do not show the unparalleled degree of innovation in terms of stylistic design and daring harmonic features that can be found in the organ music. At the same time, the substantial repertoire of his vocal art ranks among the most attractive ones in the later 17th century and forms a climactic point in Lutheran church music between Heinrich Schütz and Johann Sebastian Bach. The diversified body of Buxtehude's vocal compositions reflects the rich tradition that emerged in the central and northern regions of Germany after the end of the Thirty Years War, a tradition considerably fueled by strong Italian influences of the post-Monteverdi generation.

Buxtehude composed the majority of his vocal church music not for worship services at St. Mary's Church in Lübeck, where he served as organist. Providing vocal music for liturgical purposes was the cantor's and not

the organist's function, for the two positions were kept separate in most large churches of Northern Germany. A number of Buxtehude's vocal works were commissioned by his colleague and friend, Gustav Düben, capellmeister at the Royal Swedish Court and organist of the German Church in Stockholm. All of the Swedish language but also some German works were written for Stockholm. However, most of Buxtehude's vocal output was apparently composed for the annual series of public evening concerts at St. Mary's Church, the so-called *Abendmusiken*, which took place on weekends during the months of November and December, sometimes continuing even beyond Christmas.

In this regard, Buxtehude continued a tradition founded by his predecessor, Franz Tunder, that provided the organist with his own venue for composing and performing vocal music. Buxtehude's *Abendmusiken* became particularly famous though the large-scale oratorios he produced for them. The young Handel and Bach, for example, traveled to Lübeck in order to experience these special musical events. Unfortunately, the music for none of these influential works survived; only printed texts for some of the oratorios are extant today. Recent research, however, turned up evidence that not only oratorios but also shorter vocal works with both German and Latin texts

were performed at the *Abendmusiken*. Hence, the programs for Buxtehude's winter series of church music concerts may well have resembled the kind of collection gathered in this album – pieces of varying texts, styles, genres, lengths, formats, and scorings.

Arias

Arias with strophic texts and instrumental accompaniment constitute the most popular genres of vocal music in late 17th century Germany. Typically opened by an instrumental introduction (sonata or sinfonia), the vocal sections of the arias present several strophes of a poem. The individual strophes are usually connected by refrain-like instrumental interludes (ritornellos). The scorings range from pieces for solo voice and modest instrumental ensemble to multi-voice and richly accompanied musical structures.

"**Att du, Jesu, vil mig höra**" (BuxWV 8) represents the prototype of a modest aria for soprano, two violins, and continuo. The three strophes of a text by an unknown Swedish poet are sung to the same melody, set in c minor and framed by a sinfonia; the heading "Lamento" indicates the intended expression of grief. The aria "**Das neugeborne Kindelein**" (BuxWV 13) written for four voices (soprano, alto, tenor, and bass), three violins, and

continuo, is based on an old but popular New Year's hymn by Cyriacus Schneegaß (1588) and written in a deliberately simple chordal texture for both voices and instruments. The aria "**Jesu, meine Freud und Lust**" (BuxWV 59) on a text by Angelus Silesius (1657) for alto voice, 2 violins, violetta, and continuo follows a more complex sectional structure of varying rhythmic designs, tempi, and dynamics. It concludes with an effective "Amen" finale that begins as a five-part fugue and ends with free declamatory passages and multiple cadences. An even more sophisticated variant of the strophic aria type can be found in "**Jesu, dulcis memoria**" (BuxWV 56), one of two different settings by Buxtehude of the same text, a medieval poem by St. Bernard of Clairvaux (see also the Ciacona BuxWV 57). The e-minor work for two sopranos, two violins, and continuo is through-composed, i.e., vocal lines, texture, and scoring vary from strophe to strophe, but it features a dacapo of the opening strophe.

Concertos

Buxtehude's concertos continue and expand upon the tradition of the sacred concerto that contributed so significantly to the various emerging forms in 17th century church music. The concerto serves as the principal vocal-instrumental genre for biblical prose and other sacred texts of various kinds.

The solo concerto **"Also hat Gott die Welt geliebet"** (BuxWV 5) for soprano, two violins, viola da gamba and continuo opens, as is typical, with an instrumental sonata before presenting the extended vocal presentation of the New Testament text John 3:16; after a repeat of the sonata there follows an "Alleluja"-finale of 24 measures. **"Canite Jesu nostro citharae"** (BuxWV 11), one of the few datable Buxtehude works (composed before 1683, the year in which it was performed in Stockholm), is based on a Latin text of unknown origin. Scored for two sopranos, bass, two violins, and continuo, the piece unfolds in three parts: two framing tutti sections separated by a section for soprano and continuo. **"Herr, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren"** (BuxWV 37) presents the "Canticum Simeonis" (Luke 2: 29-32) scored for tenor, two violins, and continuo. After an opening sinfonia tenor and violins engage in a varied concerted exchange culminating in an elaborate coda in 6/8-time that emphatically accentuates the words "a light to lighten the Gentiles, and the glory of the thy people Israel." The modestly scored concerto **"In te, Domine, speravi"** (BuxWV 53), a work dating from before 1680, sets a single psalm verse (Ps. 70:1) in a very concise manner. Three voices (soprano, alto, and bass) are accompanied by basso continuo only, reminiscent of the "Kleine geistliche Concerte" by Schütz (1636/1639). **"Lobe**

den Herrn, meine Seele" (BuxWV 71), on the other hand, lifts the psalm concerto on a different plane. A setting of Psalm 103:1-5, the work features a six-part instrumental score with a large string complement (three violins, two violas, and continuo). The vocal part (solo tenor) is full of expressive declamation and, at times, deliberate word painting. In its wide-ranging multi-sectional structure the work represents one of the most imaginative and finest psalm compositions of the later 17th century.

Cantatas

Buxtehude counts among the composers whose contributions to the shaping of the early Lutheran church cantata as an emerging genre are crucial. The composite form of the cantata is defined by the combination of biblical prose and poetic texts as well as on the musical side by concerto, aria, and chorale settings. The resulting cantata embodies a larger structure of distinct sections and movements.

Two works in this album represent the type of chorale cantata, i.e., a setting based on both texts and melodies from the Lutheran hymnal. **"Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort"** (BuxWV 27) for soprano, alto, tenor, bass, two violins and continuo sets the hymn by Martin Luther (1542) in a manner that resembles the standard strophic aria: the

vocal segments of all five strophes of the hymn are treated in a similar homophonic way, but the concluding "Amen" substantially departs from the pattern and enters an impressive polyphonic elaboration. **"Wo soll ich fliehen hin?"** (BuxWV 112) on the hymn by Johann Heermann (1673) and using the older melody of "Auf meinen lieben Gott" (1627) ranks among the most attractive large-scale chorale cantatas before Johann Sebastian Bach. In addition to the hymn, it includes an aria text by Sigismund von Birken and thereby represents the composite type of chorale-aria cantata. The work for four-part choir, two violins, two violas, and continuo unfolds in several distinct sections, some of them combining aria and chorale features.

Three works of this album belong to the category of concerto-aria cantatas, combining features of these two compositional styles. **"Gott fährt auf mit Jauchzen"** (BuxWV 33) is based on Psalm 47:6-7 and the aria text "Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ" by Johann Rist (1642). As a festive cantata with its Ascension Day message it calls for two sopranos and bass and an instrumental ensemble of trumpets, cornettos, trombones, violins, violas, and continuo. Its consists of altogether eight movements with varying scorings: sinfonia (tutti), concerto 1 (bass and winds), aria 1 (soprano I and continuo), concerto

2 (bass, strings, and cornettos), aria 2 (soprano II and continuo), concerto 3 (soprano II and strings), aria 3 (three voices and continuo), and a concluding concerto 4 (tutti). The concerto-aria cantata **"Ist es recht, daß man dem Kaiser Zinse gebe oder nicht?"** (BuxWV 54) with its biblical text from Matthew 22:17 and 21 and an aria text of unknown origin follows a simpler formal design, but makes use of a larger vocal ensemble: two sopranos, alto, tenor and bass, with strings and continuo. Here two concerto movements based on two biblical verses frame a central aria with three strophes.

Two works in this album represent variants of the composite types chorale-aria and concerto-chorale cantata. **"Frohlocket mit Händen"** (BuxWV 29), scored for a five-part vocal ensemble, trumpets, strings, and continuo, begins as a psalm concerto (Psalm 47:2-4), continues with a brief aria for alto, tenor and continuo, and concludes with a polyphonic chorale elaboration using the last stanza of Luther's hymn "Verleih uns Frieden gnädiglich" (1529). The cantata **"O Gott, wir danken deiner Güt"** (BuxWV 86) for five-part choir, two violins, and continuo opens with a sinfonia, then sets the hymn by Nicolas Boie (1541) in simple harmonized fashion, is followed by two aria movements in different scorings (soprano I, two violins, and continuo; soprano I-II, bass, and

continuo), and ends with a repeat of the previous chorale setting.

The cantata **"Erfreue dich, Erde! Du Himmel erschall!"** (BuxWV 26) is a sacred parody of Buxtehude's wedding cantata **"Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten"** (BuxWV 122) of 1681 – in *Opera Omnia VII* – and was arranged as a festive work for Christmas or Easter probably by Gustav Düben. The concerto-aria-chorale cantata **"Man singet mit Freuden vom Sieg"** (BuxWV Anh. 2), based on Psalm 118:15-16, a poem by Johann Caspar Schade, and the hymn "Ehr sei dem Vater allezeit" (1524), is marked "d'Buxdehd. 1690" in a late manuscript source. However, it must be considered an anonymous work, most likely written by a Buxtehude contemporary from Thuringia or Saxony, and is included in this album for providing the broader stylistic context to which Buxtehude's vocal oeuvre belongs.

Christoph Wolff

About this recording

Dieterich Buxtehude's vocal works are known to many music-lovers principally for several Christmas "cantatas": for instance *In dulci Jubilo* and *Das neugeborne Kindelein*. These works sound wonderful and are not too technically complicated, so that they can be performed by non-professional singers and instrumentalists, too. Still, Buxtehude's vocal work has many faces; just compare numbers one and two on this first CD. What a world of difference! The boldly opening *Gott fährt auf mit Jauchzen* with its trumpet cantus firmus and the intimate *Jesu dulcis memoria* or *Wo soll ich fliehen hin?* and *Att du, Jesu, vil mig höra*.

Discussion repeatedly flares in Buxtehude research – as in Bach's – about what is the real thing and what is not. *Man singet mit Freuden* is a simple example, the name Buxtehude has been added later. Though it is listed (as 'doubtful') in *Karstädt's Buxtehude Werke-Verzeichnis*, that does not make it a genuine Buxtehude. But with other works attributed to Buxtehude, the question frequently arises: "Is it genuine?" for example with *Frohlocket mit Händen* and *Heut triumphieret Gottes Sohn*. We recorded these works in this Buxtehude series, including the anonymous *Man singet mit Freuden*, so you can listen and make up your own mind.

A CD recording affords a wonderful opportunity to make such comparisons. Have not too many words already been spilled over a unique work by another compositional genius, J.S. Bach? I refer here to the famous Toccata in D minor for organ. Its authorship is much too readily doubted by some while the work is more than explicable as a product of the influence of Bach's visit to Buxtehude. That is why I believe that doubtful and so-called doubtful works of Bach, Buxtehude and Mozart should be removed from these composers' body of works only when painstaking research replaces the doubt with the name of the actual composer.

Ton Koopman

Traduction: John Lydon/Muse Translations

Arien, Konzerte und Kantaten

Dieterich Buxtehudes historische Bedeutung beruht in erster Linie auf seinem Orgelwerk, das in mancherlei Hinsicht einen Gipfelpunkt der Orgelmusik des 17. Jahrhunderts darstellt. Die Vokalkompositionen des angesehenen Lübecker Meisters sind hingegen weder in stilistischer, noch in formaler oder harmonischer Hinsicht von derselben präzedenzlosen Kühnheit und Neuartigkeit. Zugleich gehören sie aber zu den reizvollsten Vokalkompositionen des 17. Jahrhunderts und markieren einen Höhepunkt der Evangelischen Kirchenmusik zwischen Schütz und Bach. Formal wie gattungsmäßig breit diversifiziert, spiegeln sie die reichen Traditionen nord- und mitteldeutscher Vokalmusik seit Ende des 30-jährigen Krieges: Traditionen, die nachhaltig von der italienischen Vokalmusik der Generation nach Monteverdi beeinflusst worden sind.

Den größeren Teil seiner geistlichen Vokalmusik komponierte Buxtehude nicht für den liturgischen Gebrauch an der Lübecker Marien-Kirche, deren Organist er war. Der Grund dafür liegt darin, dass

an den meisten großen Kirchen Norddeutschlands die Ämter des Kantors und des Organisten streng von einander getrennt waren und die Komposition liturgischer Vokalmusik in den Aufgabenbereich des Ersten fiel. Einige von Buxtehudes Vokalkompositionen entstanden hingegen im Auftrag seines Freundes und Kollegen Gustav Düben, Königlich-Schwedischen Hofkapellmeisters und Organisten an der Deutschen Kirche zu Stockholm. Alle seine schwedischen, aber auch ein Teil seiner deutschsprachigen Werke wurden für Stockholm geschrieben. Das Gros seines Vokalschaffens dürfte jedoch für die öffentlichen Konzertreihen an St. Marien bestimmt gewesen sein, die so genannten *Abendmusiken*, die jedes Jahr im November und Dezember jeweils an den Wochenenden stattfanden und manchmal sogar bis nach Weihnachten dauerten.

Buxtehude setzte damit eine Tradition fort, die von seinem Vorgänger Franz Tunder begründet worden war und dem Titularorganisten Gelegenheit bot, selbst Vokalmusik zu komponieren und aufzuführen. Buxtehudes *Abendmusiken* waren insbesondere für ihre großformatigen Oratorien berühmt, die er in diesem Rahmen präsentierte. Händel und Bach, um nur sie zu nennen, reisten als junge Komponisten extra nach Lübeck, um diese besonderen Aufführungen mitzuerleben. Leider hat

sich aber keine dieser einflussreichen Kompositionen erhalten. Nur einige Oratorien-Libretti sind im Druck überliefert. Jüngste Untersuchungen belegen, dass im Rahmen der Abendmusiken nicht nur Oratorien aufgeführt wurden, sondern auch kürzere, lateinisch- oder deutschsprachige Werke. Insofern könnten die Programme der geistlichen Winterkonzerte Buxtehudes durchaus der Art und Weise entsprochen haben, in der die Stücke unterschiedlichen textlichen, stilistischen und gattungsmäßigen Charakters, unterschiedlicher Länge, unterschiedlichen Formats und unterschiedlicher Besetzung auf dieser CD versammelt sind.

Arien

Instrumentalbegleitete Arien mit Texten in Strophenform waren die populärste Gattung der Vokalmusik im Deutschland des späten 17. Jahrhunderts. In der Regel beginnen sie mit einer Instrumental-Einleitung (*Sonata* oder *Sinfonia*), auf die der Gesangsteil in Gestalt einer Vertonung mehrerer Strophen eines Gedichtes folgt. Die einzelnen Strophen werden durch Refrain-artige Instrumental-Zwischenspiele (*Ritornelle*) mit einander verbunden. Die Besetzung reicht von Solo-Stücken für Gesang und kleines Instrumental-Ensemble bis hin zu mehrstimmigen Sätzen mit großer Instrumental-Begleitung.

"Att du, Jesu, will mig höra" (BuxWV 8) ist der Prototyp einer schlichten Arie für Sopran, 2 Violinen und Basso continuo. Die drei Strophen des Liedes stammen von einem unbekannten schwedischen Dichter und werden auf die jeweils gleiche Melodie in c-Moll gesungen. Das Ganze wird von einer *Sinfonia* eingerahmt. Die Überschrift *Lamento* weist auf den intendierten Ausdruck der Trauer hin. Der Arie **"Das neugeborne Kindelein"** (BuxWV 13) für Vokalquartett (Sopran, Alt, Tenor, Bass), 3 Violinen und Basso continuo liegt das beliebte alte Neujahrs-Lied von Cyriacus Schneegeß (1588) zu Grunde. Sie ist sowohl im Gesangs- wie auch im Instrumentalpart bewusst in einfach syllabischen Akkorden gehalten. Die Arie **"Jesu, meine Freud und Lust"** (BuxWV 59) nach Angelus Silesius (1657) für Alt, 2 Violinen, Violetta und Basso continuo weist eine komplexere Struktur mit unterschiedlichen Rhythmen, Tempi und Dynamik-Werten auf. Sie schließt mit einem effektvollen *Amen*-Finale, das als fünfstimmige Fuge beginnt und mit frei deklamierten Passagen über mehreren Kadenzen endet. Eine noch subtilere Variante der Strophen-Arie stellt **"Jesu, dulcis memoria"** (BuxWV 56) dar, eine der zwei Vertonungen des Hymnusses Bernhards von Clairvaux, die Buxtehude im Laufe seines Lebens schuf (die andere ist die *Ciacona* BuxWV 57). Das Werk für 2 Soprane, 2 Violinen und Basso continuo steht in

e-Moll und ist durchkomponiert, d.h. Gesangslinien, Textur und Besetzung wechseln von Strophe zu Strophe. Die erste Strophe wird am Ende wiederholt.

Concerti

Buxtehudes Concerti führen die Tradition des Geistlichen Konzerts, das maßgeblich zur Entstehung höchst unterschiedlicher Formen der Kirchenmusik im 17. Jahrhundert beitrug, fort und entwickeln sie weiter. Das Concerto ist die vokal-instrumentale Hauptgattung für biblische und andere geistliche Texte unterschiedlichster Art.

Das Solo-Konzert **“Also hat Gott die Welt geliebet”** (BuxWV 5) für Sopran, 2 Violinen, Viola da Gamba und Basso continuo beginnt, wie es die Regel ist, mit einer Instrumental-Sonata. Darauf folgt ein ausgedehnter Vokalsatz über den neutestamentarischen Vers Jh. 3,16. Nach einer Reprise der Instrumental-Sonata schließt das Werk mit einem *Alleluja*-Finale von 24 Takten. **“Canite Jesu nostro citharae”** (BuxWV 11) gehört zu den wenigen datierbaren Kompositionen Buxtehudes: Das Konzert entstand vor 1683, dem Jahr seiner Stockholmer Uraufführung. Der Autor des lateinischen Textes ist unbekannt. Die Besetzung des dreiteiligen Stückes sieht 2 Soprane, Bass, 2 Violinen und Basso continuo vor. Je ein Tutti-Teil zu Beginn und am Schluss des

Werkes rahmen einen Solo-Satz für Sopran und Basso continuo. **“Herr, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren”** (BuxWV 37) basiert auf dem *Canticum Simeonis* (Lk. 2, 29-32) und ist mit Tenor, 2 Violinen und Basso continuo besetzt. Nach der einleitenden *Sinfonia* dialogisieren Tenor und Violinen in einem abwechslungsreichen Concertato-Teil mit einander. Die kunstvoll ausgearbeitete Coda im 6/8-Takt gipfelt in der emphatischen Hervorhebung der Schrift-Worte „ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel“. Das klein besetzte Concerto **“In te, Domine, speravi”** (BuxWV 53), ein Werk der Schaffens-Periode vor 1680, vertont einen einzigen Psalmvers (70, 1) in bündigster Weise. Drei Gesangsstimmen (Sopran, Tenor, Bass) werden bloß vom Basso continuo begleitet: Das gemahnt an Schützens *Kleine geistlichen Concerte* (1636/39). **“Lobe den Herrn, meine Seele”** (BuxWV 71) dagegen hebt das Psalm-Concerto auf eine ganz andere Ebene. Allein der Instrumental-Satz dieser Vertonung des 103. Psalms (Verse 1-5) ist 6-stimmig für 3 Violinen, 2 Bratschen und Basso continuo gesetzt. Das Tenor-Solo glänzt mit hoch-expressiver Deklamation und zuweilen starker Lautmalerei. Mit seinem langen Atem und seiner vielgliedrigen Struktur ist es eine der phantasievollsten und schönsten Psalm-Vertonungen des späten 17. Jahrhunderts.

Kantaten

Buxtehude zählt zu jenen Komponisten, deren Beitrag zur Herausbildung der lutherischen Kirchenkantate von zentraler Bedeutung war. Bei dieser Gattung handelt es sich um eine Misch-Form, deren Libretto aus Bibeltexten und freier Dichtung zusammengesetzt ist und deren Musik aus Concerto-Passagen, Arien und Chorälen besteht. Das Ergebnis ist ein vielgliedriges Gebilde aus unterschiedlichen Teilen und Sätzen.

Zwei Werke dieser CD repräsentieren den Typus der Choral-Kantate, also einer Komposition, die sowohl textlich als auch musikalisch auf dem Evangelischen Kirchengesangsbuch basiert. **“Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort”** (BuxWV 27) für Sopran, Alt, Tenor, Bass, 2 Violinen und Basso continuo setzt den gleichnamigen Luther-Choral (1542) in einer Weise um, die an die traditionelle Strophen-Arie erinnert: Die Gesangspartien aller fünf Strophen sind in ähnlicher Weise homophon gesetzt. Das abschließende *Amen* weicht jedoch mit einer beeindruckenden polyphonen Konstruktion fundamental von diesem Schema ab. **“Wo soll ich fliehen hin?”** (BuxWV 112) basiert auf Johann Heermanns Dichtung von 1673, die ihrerseits eine Neutextierung der alten Chormelodie “Auf meinen lieben Gott” (1627) ist. Das Werk gehört zu den faszinierendsten großformatigen Choral-Kantaten

vor Bach. Außer dem Choral selbst enthält sie eine Arie auf einen Text von Sigismund von Birken und repräsentiert damit den Misch-Typus der Choral-Arien-Kantate. Das Werk ist für vierstimmigen Chor, 2 Violinen, 2 Bratschen und Basso continuo gesetzt und enthält mehrere in sich abgeschlossene Teile, von denen einige Charakteristika der Arie und des Choral mit einander kombinieren.

Drei Werke dieser CD gehören zum Typus der Concerto-Arien-Kantate, vereinigen also Gattungsmerkmale dieser Satzarten. **“Gott fährt auf mit Jauchzen”** (BuxWV 33) basiert auf Psalm 47,6-7 und Johann Rists Lied “Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ” (1642). Als Festtags-Kantate auf Christi Himmelfahrt prunkt sie mit einer opulenten Besetzung: 2 Soprane, Bass, Trompeten, Zinken, Posaunen, Violinen, Bratschen und Basso continuo. Die acht Sätze differieren in ihrer Instrumentierung: *Sinfonia* (Tutti), *Concerto 1* (Bass mit Bläsern), *Aria 1* (Sopran I mit Basso continuo), *Concerto 2* (Bass mit Streichern und Zinken), *Aria 2* (Sopran II mit Basso continuo), *Concerto 3* (Sopran II mit Streichern), *Aria 3* (alle 3 Solisten mit Basso continuo), *Concerto 4* (Tutti). Die Concerto-Arien-Kantate **“Ist es recht, daß man dem Kaiser Zinse gebe oder nicht?”** (BuxWV 54) über Bibelworte aus dem Matthäus-Evangelium (22,17 und 21) und einem

Lied unbekannter Herkunft ist weniger komplex gebaut, sieht aber mehr Sänger, nämlich 2 Soprane, Alt, Tenor und Bass, sowie Streicher und Basso continuo vor. In ihr umrahmen zwei Concerto-Sätze nach dem Evangelien-Text eine dreistrophige Arie.

Zwei der hier eingespielten Werke sind Varianten der beiden Mischformen Choral-Arien- und Choral-Concerto-Kantate. **„Frohlocket mit Händen“** (BuxWV 29) für fünfstimmiges Vokal-Ensemble, Trompeten, Streicher und Basso continuo beginnt als Psalmenkonzert (Ps. 47, 2-4) und leitet über eine kurze Aria für Sopran, Tenor und Basso continuo zum polyphonen Schluss-Choral über, dem die 3. Strophe von Luthers „Verleih uns Frieden gnädiglich“ (1529) zu Grunde liegt. **„O Gott, wir danken deiner Güt“** (BuxWV 86) für fünfstimmigen Chor, 2 Violinen und Basso continuo beginnt mit einer *Sinfonia*. Daran schließen sich eine schlichte Choral-Harmonisierung des titelgebenden Gesangsbuch-Liedes von Nicolas Boie (1541), zwei Arien unterschiedlicher Besetzung (Sopran I, 2 Violinen und Basso continuo; Sopran I + II, Bass und Basso continuo) und zum Schluss erneut der Einleitungschoral in wörtlicher Wiederholung an.

Die geistliche Kantate **„Erfreue dich, Erde! Du Himmel erschall!“** (BuxWV 26) ist im Parodieverfahren durch Umtextierung aus Buxtehudes Hochzeits-

Kantate **„Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten“** (BuxWV 122, siehe *Opera Omnia VII*) gewonnen. Sie wurde vermutlich durch Georg Düben zur Festkantate auf Weihnachten oder Ostern umgearbeitet. **„Man singet mit Freuden vom Sieg“** (BuxWV Anh. 2) ist eine Concerto-Arien-Choral-Kantate nach Psalm 118, 15-16, einer Dichtung Johann Caspar Schades und dem Kirchenlied „Ehr sei dem Vater allezeit“ (1524). Eine späte handschriftliche Quelle weist den Vermerk „d'Buxdehd. 1690“ auf. Es dürfte sich dennoch eher um ein Werk unbekannter Hand handeln, höchstwahrscheinlich von einem Buxtehude-Zeitgenossen aus Thüringen oder Sachsen. Es ist hier mit berücksichtigt, um den breiteren stilistischen Horizont abzustecken, in dem Buxtehudes Vokalwerk steht.

Christoph Wolff

Übersetzung: Boris Kehrmann

Zu dieser Aufnahme

Dieterich Buxtehude's Vokalmusik ist dem allgemeinen Publikum in erster Linie dank einiger seiner „Weihnachtskantaten“ bekannt, darunter z.B. „In dulci jubilo“ und „Das neugeborne Kindelein“. Wunderschöne, technisch nicht zu komplizierte Werke, so dass sie auch von nicht professionellen Sängern und Instrumentalisten ausgeführt werden können. Gleichwohl hat das Vokalwerk Dieterich Buxtehudes viele Gesichter, man vergleiche auf vorliegender CD nur einmal Nummer eins mit Nummer zwei. Was für ein Unterschied! Das wuchtige mit der Trompete c.f. einsetzende „Gott fährt auf mit Jauchzen“ auf der einen Seite, und auf der anderen die intimen Werke „Jesu dulcis memoria“, „Wo soll ich fliehen hin?“ und „Att du, Jesu, vil mig höra“.

In der Buxtehude-Forschung gibt es, wie bei J.S. Bach, immer wieder auflebende Diskussionen über die Urheberschaft seiner Werke. „Man singet mit Freuden“ ist ein einfacher Fall. Der Name von Buxtehude wurde nämlich später hinzugefügt. Doch ist dieses Werk in Karstädt's Buxtehude-Werke-Verzeichnis (bei dem Zweifelhafte Werke) gelistet, dies allein genügt aber nicht, es zu einem genuine Buxtehude-Werk zu machen. Aber bei anderen Buxtehude zugeschriebenen Werken wird

nach wie vor regelmäßig die Frage gestellt: „ist das wirklich von ihm“? So auch bei „Frohlocket mit Händen“ und „Heut triumphieret Gottes Sohn“. Wir haben all diese Werke in dieser Buxtehude-Folge aufgenommen, eben auch das anonyme „Man singet mit Freuden“. So können Sie selbst vergleichen und sich ihre eigene Meinung bilden.

Eine CD-Einspielung bietet die wunderbare Gelegenheit, so etwas zu vergleichen. Hat man nicht schon über das einmalige Werk eines anderen genialen Komponisten, J.S. Bach, viel zu viele Worte verloren? Ich meine seine berühmte „Toccat und Fuge in d-moll“ für Orgel. Manche äußern in diesem Zusammenhang viel zu leichtfertig Zweifel an der Urheberschaft Bachs, wo doch das Werk angesichts des Einflusses, den der Besuch Bachs bei Buxtehude gehabt haben muss, gut zu erklären ist. Deshalb vertrete ich die Auffassung, dass bei Zweifelfällen oder so genannten Zweifelfällen Werke von Bach, Buxtehude, Mozart oder Sweelinck erst dann aus dem Werkverzeichnis entfernt werden sollten, wenn, nach gründlicher Forschung, der Zweifel in den Namen des tatsächlichen Komponisten übersetzt werden kann.

Ton Koopman

Übersetzung: Barbara Gessler/Muse Translations

Buxtehude, Opera Omnia XI œuvres vocales 4 :

Arias, Concertos et Cantates

La portée historique de la musique de Dieterich Buxtehude a été principalement définie par ses œuvres pour orgue qui constituent à de nombreux titres le sommet de la musique pour orgue du 17^e siècle. Les compositions vocales du célèbre maître de Lübeck ne possèdent ni la dimension incomparable et innovatrice sur le plan du concept stylistique ni les caractéristiques harmoniques audacieuses de la musique pour orgue. Toutefois, le répertoire considérable que son œuvre constitue dans le domaine vocal compte parmi les plus séduisants de la fin du 17^e siècle et peut être considéré comme un sommet de la musique religieuse luthérienne entre Heinrich Schütz et Johann Sebastian Bach. L'ensemble diversifié que compose l'ensemble des œuvres vocales de Buxtehude reflète la riche tradition qui émergea des régions du centre et du nord de l'Allemagne après la fin de la guerre de trente ans, tradition considérablement alimentée par les fortes influences italiennes de la génération post Monteverdi.

Buxtehude ne composa pas la majorité de ses œuvres religieuses vocales pour les offices de l'église Sainte-

Marie de Lübeck où il avait été nommé organiste. Écrire de la musique vocale à dessein liturgique faisait en effet partie des attributions du maître de chapelle et non de l'organiste, étant donné que les deux fonctions étaient bien séparées dans la plupart des églises importantes de l'Allemagne du Nord. Un certain nombre d'œuvres vocales de Buxtehude furent commandées par son collègue et ami, Gustav Düben, maître de chapelle à la cour royale de Suède et organiste de l'église allemande de Stockholm. Toutes les œuvres en suédois mais aussi certaines œuvres en allemand furent composées pour Stockholm. Toutefois, la plus grande partie de la production de Buxtehude fut visiblement composée pour une série annuelle de concerts du soir, concerts publics organisés à l'église Sainte-Marie et intitulés *Abendmusiken*. Ces concerts avaient lieu en fin de semaine durant les mois de novembre et de décembre, et continuaient parfois au-delà de Noël.

Buxtehude perpétua de cette manière une tradition née avec son prédécesseur, Franz Tunder, permettant à l'organiste de composer et d'exécuter de la musique vocale pour le lieu où il exerçait. Les *Abendmusiken* de Buxtehude devinrent particulièrement célèbres notamment grâce aux oratorios de grande envergure qu'il composa pour eux. Les jeunes Bach et Händel, notamment,

firent le voyage jusqu'à Lübeck afin d'assister à ces événements musicaux. Malheureusement, la musique de ces œuvres influentes disparut. Seuls les textes imprimés de quelques oratorios furent conservés jusqu'à nos jours. Des récentes recherches mettent néanmoins en évidence que si des oratorios, certes, furent exécutés lors des *Abendmusiken*, ce fut également le cas d'œuvres vocales plus brèves composés sur des textes allemands et latins. Les programmes de ces concerts hivernaux de Buxtehude, concerts de musique religieuse, réunirent donc probablement des œuvres similaires à celles qui composent cet album – pièces écrites sur des textes variés de styles, genres, durées, formes et effectifs les plus divers.

Les airs

Les airs avec accompagnement instrumental composés sur des textes strophiques constituent le genre le plus populaire au sein de la musique vocale allemande de la fin du 17^e siècle. Commencant de façon caractéristique par une introduction instrumentale (sonata ou sinfonia), les sections vocales de ces airs reprennent différentes strophes d'un poème. Chacune de ces strophes est habituellement associée à des interludes instrumentaux de type refrain (ritournelles). L'effectif de ce type de pièces varie de pièces pour voix seule

et ensemble instrumental modeste à des œuvres richement instrumentées pour plusieurs voix.

« **Att du, Jesu, vil mig höra** » (BuxWV 8) constitue le prototype de l'air d'envergure modeste pour soprano, deux violons et basse continue. Les trois strophes d'un texte d'un poète suédois anonyme sont chantées sur la même mélodie, en do mineur, et sont encadrées par une sinfonia. Le titre « Lamento » indique la passion que le compositeur chercha à exprimer : la douleur. L'air « **Das neugeborne Kindelein** » (BuxWV 13) composé pour quatre voix (soprano, alto, ténor et basse), trois violons et basse continue est basé sur un hymne ancien mais populaire de Cyriacus Schneegaß (1588) célébrant la nouvelle année. La texture homophone des parties vocales et instrumentales est délibérément simple. L'air « **Jesu, meine Freud und Lust** » (BWV 59) pour voix alto, deux violons, violette et basse continue fut composé sur un texte d'Angelus Silesius (1657). Il possède une structure plus complexe en plusieurs sections aux concepts rythmiques, agogiques et dynamiques variés. Il se termine par un « Amen », finale saisissant qui commence par une fugue à cinq voix et finit par des passages librement déclamés et de multiples cadences. L'air « **Jesu, dulcis memoria** » (BWV 56) - une des deux pièces que Buxtehude composa sur un même poème

du Moyen-Âge de saint Bernard de Clairvaux (cf. également la Ciacona BuxWV 57) - constitue une variante encore plus élaborée de l'air strophique. Cette œuvre en mi mineur pour deux sopranos, deux violons et basse continue est composée du début jusqu'à la fin, c'est-à-dire que les lignes vocales, la texture et l'effectif varient de strophe en strophe. Elle comprend toutefois une section da capo permettant la reprise de la première strophe.

Les concertos

Les concertos de Buxtehude suivirent et développèrent la tradition du concerto sacré. Ce dernier contribua de manière particulièrement significative à la constitution de diverses formes qui émergèrent au 17^e dans le domaine de la musique sacrée. Le concerto constitua le genre vocal et instrumental principal pour les œuvres composées sur de la prose biblique et autres textes sacrés de types divers.

Le concerto « **Also hat Gott die Welt geliebet** » (BuxWV 5) pour soprano, deux violons, viole de gambe et basse continue commence de façon caractéristique par une sonata instrumentale. Cette dernière précède une vaste section vocale basée sur un texte du nouveau testament (Jean, 3, 16). Après une reprise de la sonata, l'œuvre se termine par un « Alléluia » de 24 mesures. « **Canite Jesu**

nostro citharae » (BuxWV 11), l'une des rares œuvres datables de Buxtehude, fut composée avant 1683, année lors de laquelle elle fut exécutée à Stockholm. Elle est basée sur un texte latin d'origine inconnue. Écrite pour deux sopranos, basse, deux violons et basse continue, l'œuvre comprend trois parties : deux sections tutti encadrent une section pour soprano et basse continue. « **Herr, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren** » (BuxWV 37) pour ténor, deux violons et basse continue reprend le Canticum Simeonis (Luc, 2, 29-32). Après une sinfonia d'ouverture, le ténor et les violons commencent à dialoguer de façon variée. Ce dialogue culmine dans une coda élaborée à 6/8 qui accentue énergiquement les mots « une lumière pour éclairer les Gentils et la gloire de ton peuple Israël ». Le concerto « **In te, Domine, speravi** » BuxWV 53, dont l'effectif est modeste, date d'avant 1680. Buxtehude mit ici de façon très concise en musique un seul verset de psaume (Ps 70, 1). Les trois voix (soprano, alto et basse) ne sont accompagnées que par une basse continue, rappelant ainsi les « Kleine geistliche Concerten » de Schütz (1636/1639). « **Lobe den Herrn, meine Seele** » BuxWV 71 élève sur un autre plan le genre du concerto basé sur un psaume. L'effectif instrumental de cette œuvre composée sur le texte du Psaume 103, 1-5, comprend six parties : trois

violons, deux altos, et une basse continue. La partie vocale (ténor solo), très expressive, est fortement déclamatoire et fait parfois un usage délibéré du figuralisme. Avec sa structure de vaste envergure en plusieurs sections, l'œuvre constitue l'une des compositions basées sur un psaume de la fin du 17^e siècle les plus belles et les plus imaginatives.

Les cantates

Buxtehude fit partie des compositeurs dont la contribution à la formation de la cantate d'église luthérienne comme genre émergeant fut décisive. La forme composite de la cantate fut définie par l'association de prose biblique et de textes poétiques, et sur le plan musical par l'emploi des genres du concerto, de l'aria et du choral. La cantate qui en résultait comprenait une vaste structure composée de sections et de mouvements distincts.

Deux œuvres représentent ici le type de la cantate de choral, œuvre basée sur le texte et la mélodie d'un hymne luthérien. Dans « **Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort** » (BuxWV 27) pour soprano, alto, ténor, basse, deux violons et basse continue, Buxtehude utilisa cet hymne de Martin Luther (1542) à la manière d'un air strophique standard : Les sections vocales des cinq strophes de l'hymne furent traitées d'une manière homophone et similaire,

mais l'« Amen » final se démarque fortement de ce modèle et engage une impressionnante élaboration polyphonique. « **Wo soll ich fliehen hin?** » (BuxWV 112) fut composé sur un hymne de Johann Heermann (1673) et reprend la mélodie d'une composition plus ancienne, « Auf meinen lieben Gott » (1627). Cette œuvre fait partie des plus belles et grandes cantates de choral du répertoire avant Johann Sebastian Bach. Pour cette cantate, Buxtehude utilisa un hymne mais aussi, pour les sections aria, un texte de Sigismund von Birken. Elle représente de ce fait le type composite de la cantate d'aria et de choral. Cette œuvre pour chœur à quatre voix, deux violons, deux altos et basse continue se déploie en plusieurs sections distinctes, certaines associant les caractéristiques de l'air et du choral.

Trois œuvres enregistrées ici appartiennent à la catégorie des cantates d'aria et de concerto associant des caractéristiques de ces deux styles. « **Gott fährt auf mit Jauchzen** » BuxWV 33 est basée sur le Psaume 47, 6-7. Le texte de l'air « Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ » fut emprunté à Johann Rist (1642). Cantate festive par son message de l'Ascension, elle fut composée pour deux sopranos, une basse et un ensemble instrumental comprenant des trompettes, des cornets, des trombones, des violons, des altos et une basse continue. Elle comprend huit

sections instrumentées de façon variée : sinfonia (tutti), concerto 1 (basse et instruments à vent), aria 1 (soprano 1 et basse continue), concerto 2 (basse, cordes et cornets), aria 2 (soprano II et basse continue), concerto 3 (soprano II et cordes), aria 3 (trois voix et basse continue), et concerto 4 final (tutti). « **Ist es recht, daß man dem Kaiser Zinse gebe oder nicht ?** » (BuxWV 54) composé sur un texte extrait de la bible (Matthieu, 22, 17 et 21) et sur un texte d'air d'origine inconnue reprend un concept formel plus simple mais fait usage d'un ensemble vocal plus important : deux sopranos, alto, ténor, basse, cordes et basse continue. Deux mouvements de concerto basés sur deux versets de la bible encadrent un air central comprenant trois strophes.

Deux œuvres enregistrées ici constituent des variantes des types composites de la cantate d'aria et de choral et de la cantate de concerto et de choral. « **Frohlocket mit Händen** » (BuxWV 29) composée pour un ensemble vocal à cinq parties, trompettes, cordes et basse continue, commence comme un concerto basé sur un psaume (Ps 47, 2-4). Elle continue par un bref air pour alto, ténor et basse continue, et conclut par une élaboration polyphonique de choral reprenant la dernière strophe d'un hymne de Luther, « Verleih uns Frieden gnädiglich » (1529). La cantate « **O Gott, wir danken deiner Güte** » (BuxWV 86) pour chœur à cinq

voix, deux violons et basse continue commence par une sinfonia, fait entendre ensuite un hymne de Nicolas Boie (1541) très simplement harmonisé, puis deux airs d'effectif différent (soprano I, deux violons et basse continue ; soprano I-II, basse et basse continue), pour terminer enfin par une reprise du précédent choral.

La cantate « **Erfreue dich, Erde! Du Himmel erschall!** » (BuxWV 26) est la parodie sacrée d'une cantate de mariage composée en 1681 par Buxtehude, « **Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten** » (BuxWV 122) – cf. *Opera Omnia VII*. Cette œuvre fut arrangée, probablement par Gustav Düben, afin de convenir aux fêtes de Noël ou de Pâques. La cantate de concerto, d'aria et de choral « **Man singet mit Freuden vom Sieg** » (BuxWV Anh.2), basée sur le Psaume 118, 15-16, sur un poème de Johann Caspar Schade et sur l'hymne « Ehr sei dem Vater allezeit » (1524) fut signée « d'Buxdehd. 1690 » dans une source manuscrite tardive. Cette œuvre doit cependant être considérée comme une œuvre anonyme, composée très probablement par un contemporain de Buxtehude, de Thuringe ou de Saxe. Elle a été intégrée à l'enregistrement présent afin de replacer l'œuvre vocale de Buxtehude dans un contexte stylistique plus large.

Christoph Wolff

Traduction: Clémence Comte

À propos de cet enregistrement

L'Œuvre vocale de Dieterich Buxtehude est surtout connu du grand public pour quelques « cantates » de Noël : *In dulci Jubilo* et *Das neugeborne Kindelein*. Ce sont des œuvres magnifiques, assez abordables sur le plan technique, de sorte qu'elles pouvaient également être exécutées par des chanteurs et des instrumentistes non professionnels. Pourtant, l'œuvre vocale de Dieterich Buxtehude possède de nombreux aspects. Comparons simplement dans le premier disque compact les pages 1 et 2. Quelle différence ! Un monde sépare le fier « Gott fährt auf mit Jauchzen » qui débute avec son cantus firmus joué à la trompette et l'intime « Jesu dulcis memoria ». Il en est de même de « Wo soll ich fliehen hin? » et de « Att du, Jesu, vil mig höra ».

Dans le monde de la recherche sur Buxtehude, comme dans celui de la recherche sur Bach, les discussions restent vives lorsque l'on aborde la question de la réelle paternité de certaines œuvres. « Man singet mit Freuden » est un cas simple. Le nom de Buxtehude a été rajouté plus tard. S'il a été mentionné (comme « de paternité douteuse ») dans la *Karstädts Buxtehude Werke*-

Verzeichnis, cela ne change rien à l'affaire. Pour d'autres œuvres attribuées à Buxtehude, la question revient fréquemment : « sont-elles véritablement de Buxtehude ? ». C'est le cas par exemple de « Frohlocket mit Händen » et de « Heut triumphieret Gottes Sohn ». Ces deux œuvres ainsi qu'une pièce anonyme « Man singet mit Freuden » ont été intégrées à l'enregistrement présent pour que vous puissiez les entendre et vous faire votre propre opinion.

Un enregistrement de disques permet particulièrement bien d'établir de telles comparaisons. L'encre n'a-t-elle pas trop coulé sur l'œuvre unique de J.S. Bach, autre génial compositeur ? Je pense ici à sa célèbre Toccata en ré mineur pour orgue dont la paternité fut beaucoup trop facilement remise en question par certains. Cette œuvre se justifie pourtant justement très bien à la lumière de l'influence qu'eut sur le compositeur la visite qu'il rendit à Buxtehude. C'est la raison pour laquelle je continue de penser qu'en cas de doute ou de soi-disant doute, les œuvres de Bach, Buxtehude, Mozart ou Sweelinck ne peuvent être retirées de leur corpus que lorsque, après des recherches approfondies, le doute est remplacé par le nom du véritable compositeur.

Ton Koopman

Traduction: Clémence Comte

CD 1

1. Gott fähret auf mit Jauchzen BuxWV 33

Gott fähret auf mit Jauchzen
und der Herr mit heller Posaunen.

Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ,
Der du bist aufgenommen
gen Himmel, da dein Vater ist
und die Gemein der Frommen,
Wie soll ich deinen grossen Sieg,
den du durch einen schweren Krieg
erworben hast, recht preisen
und dir gnug Ehr erweisen?

Lobsinget Gott, lobsinget unserm Könige!

Du hast die Höll und Sündennot
ganz ritterlich bezwungen,
du hast den Teufel, Welt und Tod
durch deinen Tod verdrungen,
du hast gesieget weit und breit,
wie werd ich solche Herrlichkeit,
O Herr, in diesem Leben
gnug würdiglich erheben?

Frohlocket mit Händen alle Völker
und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

God ascends with rejoicing BuxWV 33

God ascends with rejoicing
and the Lord with bright trumpets.

Thou Prince of life, Lord Jesus Christ,
who wast taken up
into heaven where thy Father is
and the host of the holy,
how shall I rightly praise thy great victory,
which thou hast won
through an arduous battle,
and render to thee sufficient honour?

Praise God, praise our King!

Thou hast defeated hell and the calamity of sin
like a knight in battle;
through thy death thou hast banished
the Devil, the world and death,
thou hast attained victory far and wide;
how shall I worthily praise such glory,
O Lord, in this life?

Rejoice with hands, all ye peoples of the earth
and exult in God with joyful sound!

Du hast dich zu der rechten Hand
des Vaters hingesezt
der alles dir hat zugewandt
nachdem du kaum verletzest.
Den starken Feind hast umgebracht,
Triumph und Sieg daraus gemacht,
ja gar auf deinem Wagen
sehr herrlich schaugetragen.

Gott fähret auf mit Jauchzen
Und der Herr mit heller Posaunen.
Lobsinget Gott, lobsinget unserm Könige!

2. Jesu dulcis memoria BuxWV 56

Jesu dulcis memoria
dans vera cordis gaudia
sed super mel et omnia
cius dulcis praesentia.

Nil canitur suavius,
nil auditur iucundius,
nil cogitatur dulcius,
quam Jesus Dei Filius.

Jesu, spes poenitentibus,
quam pius es perentibus,

Thou art seated at the right hand
of the Father
who has devoted all care to thee,
after which thou wast scarcely wounded.
Thou hast killed the strong foe,
brought triumph and victory,
indeed, thou hast gloriously processed
in triumph in thy chariot.

God ascends with rejoicing
and the Lord with bright trumpets.
Praise God, praise our King!

Jesu dulcis memoria BuxWV 56

Sweets thoughts of Jesus
That bring joy to my breast,
Thy presence is far sweeter
Than honey and all else.

Nothing is more soothing to sing,
Nothing more pleasant to hear,
Nor is sweeter to contemplate
Than Jesus, Son of God.

Jesus, the hope of the contrite,
And piety of the penitent,

quam bonus te quaerentibus,
sed quid invenientibus?

Jesu, dulcedo cordium,
fons vivus, lumen mentium,
excedens omne gaudium
et omne desiderium.

Nec lingua valet dicere
nec litera exprimere,
expertus potest credere
quid sit Jesum diligere.

Jesu, rex admirabilis
et triumphator nobilis,
dulcedo ineffabilis,
totus desiderabilis.

Mane nobiscum, Domine
et nos illustra lumine
pulsam mentis colligine
mundum replens dulcedine.

Amor Jesu dulcissimus
et vere suavissimus,
plus millies gratissimus,
quam dicere sufficimus.

Jesu dulcis memoria *da capo*

Whose mercy goes to those who fall,
But who have turned to Thee.

Jesus, consolation of the heart,
And fountain of all life,
Guiding light of spirits
The joy beyond all longing.

No language exists, no words suffice
To say what it is to love Thee
But those who have experience
Do comprehend its glory.

Oh, Jesus, admirable King
Oh Thou, most noble Lord,
Inexpressible consolation,
You are all that I desire.

Stay with us, dearest Lord,
Shine on us Your light,
With the grace of Your thoughts
Fill the world with Your mercy.

Oh sweet and most benevolent
Love of Jesus, a thousand times
More welcome are Thee
Than we could ever say.

Sweets thoughts of Jesus *da capo*

3. Erfreue dich, Erde! BuxWV 26

Erfreue dich, Erde, du Himmel, erschall!
Ihr himmlischen Bürger, laßt eure beweglichsten
Stimmen ertönen,
das Weltgebäu müsse von mutigem Singen und
Jauchzen erdröhnen,
ihr Lieder erwidert den fröhlichen Hall.

Freud ist die gewünschte Gabe,
die der Heiland mit sich bringt,
wenn er kömmt zu euch hinabe
als ein zarter Menschenknabe,
leget Schmerz und Leiden abe.
In dem Himmel und auf Erden
muß nu Freud die Fülle werden.

Fried macht alles voller Freuden,
Friede, der umb Gottes Thron
schwebet stets und was geschieden
neu vereinigt, weil aus beiden
Mensch und Gott wird Gottes Sohn.
In dem Himmel und auf Erden
muß aus Friede Freude werden.

Gnade bringt den Fried zuwegen,
Gnade die der Sohn erwirbt,
dadurch Heil und aller Segen

Be joyful O Earth! BuxWV 26

Be joyful O Earth, and let Heaven resound!
You heavenly citizens, let your voices resound at their
most agile,
so that the fabric of the world must reverberate with
bold singing and jubilation,
the enraptured echo an antiphon to your songs.

Joy is the yearned-for gift
bequeathed by the Saviour
when he descends to you from heaven
as a tender human babe,
soothing pain and sorrow.
Now the gourd of joy
must overflow in Heaven and on Earth.

Peace transforms all into perfect joy,
peace that eternally hovers
round God's throne
and cleaves together once more what was severed,
for the Son of God is made out of both Man and God.
Joys must now be born of peace
in Heaven and on Earth.

Grace brings peace,
grace gained through the Son,
through whom salvation and all blessings

euch Betrübten kommt entgegen,
Segen, der niemals verdirbt.
In dem Himmel und auf Erden
soll euch alle Gnade werden.

Wahrheit, welche Gott geschworen
und darauf er treulich denkt,
hat die Menschen, so verloren,
jetzt zum Leben neu geboren
und in Gottes Huld gesenkt.
In dem Himmel und auf Erden
soll Wahrheit gerühmet werden.

So denket und danket der göttlichen Güte
mit freudigem Herzen und dankbaren Gemüte!
Die Freude bestehe, der Kummer vergehe,
die Feindschaft vergehe, der Friede bestehe;
die Gnade vereinige Erden und Himmel,
die Ungnad versinke zum Höllengetümmel;
die Klarheit der Wahrheit ermunter die Sinnen,
Gott freudig zu loben und lieb zu gewinnen!
Halleluja, lasset dem Höchsten zu Ehren
mit Singen und Klingen in Ewigkeit hören.

Erfreue dich Erde *da capo*

come to you who are troubled,
blessings that never pass away.
Grace will be bequeathed to all,
in Heaven and on Earth.

Truth, sworn from God and by him
faithfully intended
now sees fallen mankind
born again and bathed
in God's grace.
Truth will be acclaimed
in Heaven and on Earth.

So think on God's goodness and give thanks
with joyful hearts and grateful minds!
May the joy remain, may sorrow depart,
may enmity vanish, may peace reign;
may grace unite Earth and Heaven,
may the fall from grace be engulfed into the writhing
depths of Hell;
let the clarity of truth cheer the mind,
to praise God with rejoicing and win His love!
Halleluia, let us praise the Highest most worthily
with singing and music for all eternity.

Be joyful O Earth *da capo*

4. Lobe den Herrn, meine Seele BuxWV 71

Lobe den Herrn, meine Seele,
und was in mir ist, seinen heiligen Namen.
Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiß nicht, was er dir guts getan hat.
Der dir alle deine Sünden vergibt,
und heilet alle deine Gebrechen.
Der dein Leben vom Verderben erlöst,
der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit.

Der deinen Mut fröhlich macht,
und du wieder jung wirst wie ein Adeler.
Lobe den Herrn, meine Seele.
Alleluja.

5. O Gott, wir danken deiner Güte BuxWV 86

O Gott, wir danken deiner Güte
durch Christum, unsern Herren,
für deine Wohlthat überschütt,
der du uns tust ernähren;
all's, was den Odem je gewann,
hast du sein Notdurft lassen han,
dir g'scheh Lob, Preis, und Ehre.

Gottes reiche Segenwolke,

Praise the Lord, my soul BuxWV 71

Praise the Lord, my soul,
and what is in me, his holy name.
Praise the Lord, my soul,
and forget not what good he has done for thee.
He who has forgiven all thy sins
and healed all thy afflictions.
Who has redeemed thy life from destruction,
who has crowned thee with grace and mercy.

Who has filled thee with joyful courage
and made thee young again like an eagle.
Praise the Lord, my soul,
Alleluia.

O God, we thank thy bounty BuxWV 86

O God, we thank thy bounty
through Christ Our Lord,
for thy overflowing beneficence
with which thou nourisheth us;
everything ever won for the spirit
hast thou liberated,
all praise and honour to thee.

Let God's rich cloud of blessings,

Herrgott über allem Volke,
und ergeuß sich solcherweise,
daß auch Zungenmillionen
nimmer gnugsam können lohnen
unsrem Gott mit Lob und Preise.

Lehr uns, weil wir Odem hauchen,
deine Güter recht gebrauchen,
o allmächtger Welternährer,
daß nicht die Geschöpfe klagen,
wenn durch Mißbrauch wir sie plagen
und sind üppige Verzehrer.

O Gott wir danken deiner Güt *da capo*

6. Canite Jesu nostro BuxWV 11

Canite Jesu nostro citharae, cymbala, organa!
Sonant in die laetitia cordis mei: dilectus adest.
Iam tandem inveni, quem ego quaesivi, quem ego vocavi.
Clamantem audivit, respondit petenti, aperuit pulsanti,
occurrit quaerenti, dilectus amanti.

Lord God,
rain down over all peoples
so that even a million tongues
cannot sufficiently return thanks
to God with praise and honour.

Teach us, as long as we take breath,
to use thy bounty fittingly,
O almighty world nourisher,
so that thy creatures do not complain
when we plague them with abuse
and when we overindulge.

O God we thank thy bounty *da capo*

Canite Jesu nostro BuxWV 11

Sing for our Jesus, zithers, cymbals and organs!
Sound on this day of my heart's joy: my beloved is here.
At last I have found him, whom I sought and called to.
My beloved heard my call, answered my question,
When I knocked he opened, when I beckoned he hurried
to me, who loves him.

7. Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort BuxWV 27

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort
und steur des Papsts und Türken Mord,
die Jesum Christum deinen Sohn
stürzen wollen von seinem Thron.

Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
der du Herr aller Herren bist,
beschirm dein arme Christenheit,
daß sie dich lob in Ewigkeit.

Gott Heil'ger Geist, du Tröster wert,
gib dein Volk einerlei Sinn auf Erd,
steh bei uns in der letzten Not,
gleit uns ins Leben aus dem Tod.

Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten.
Es ist doch ja kein ander nicht,
der Für uns könnte streiten,
denn du, Herr Gott, alleine.

Gib unserm König und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment, daß wir unter
ihnen ein geruhig und stilles Leben führen mögen
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.

Keep us O Lord by thy word BuxWV 27

Keep us O Lord by thy word, and safeguard us
against the murderous intent of pope and Turk,
who wish to dethrone
Jesus Christ thy Son.

Prove thy might, Lord Jesus Christ,
who art the Lord of all lords,
protect thy poor Christendom
that it may praise thee in eternity.

God Holy Ghost, thou worthy Paraclete,
grant unity to thy people on earth,
stand by us in our last hour,
accompany us into life out of death.

Endow us peace and grace
Lord God, in our times.
For no other can fight for us
except thee,
Lord God, alone.

Grant our king and all rulers
peace and good government,
that we may lead a peaceful and tranquil life under them
in all God's blessing and honour.
Amen.

8. Att du, Jesu, vil mig höra BuxWV 8

Att du, Jesu, vil mig höra,
ropar nu min själ till dig,
stryk mig i din himlalära,
därom ber jag innerlig.
Jesu låt ditt dyra ord
i mig lysa fort och fort
och min själ från ondska rena,
sen med dig i tro förena.

Jesu, låt min långtans tårar
i ditt kärleksrika bröst
genom tränga och det såra,
hör och rör mig med din tröst.
Ack förlåt och var mig huld,
plåna ut min synd och skuld
för den bittra död och pina,
som du led för synder mina.

Herre, om du vil tillräkna
all min synd och svåra skuld,
dem uti din minnsbok teckna,
hur består jag arma mull?
Samvetsfasa skrämmer mig,
att jag bävar innerlig.
Ty vill jag här nederfalla,
Jesu din förtsänst åkalla.

In my soul I cry to thee, oh Jesus BuxWV 8

In my soul I cry to thee, oh Jesus,
that you will hear me.
I don't ask for place
in your heavenly order,
but that, oh Jesus, you will let
your precious word brighten up my soul,
purify it from evil
and thus unite it with you in faith.

Jesus, let the tears of my longing
reach your breast,
penetrate it and wound it
until you hear me and give me consolation.
Forgive me, be merciful to me,
take away my guilt and sin,
for the bitterness of the death
you suffered for me.

Lord, if you would count
all my sins and my trespasses
and remember them forever,
how could I withstand?
Qualms of conscience frighten me,
I tremble in my innermost heart.
I fall down to thee
and plea for your mercy.

9. Man singet mit Freuden vom Sieg BuxWV Anh.2

Man singet mit Freuden vom Sieg
in den Hütten der Gerechten.
Die Rechte des Herren behält den Sieg, die Rechte des
Herrn ist erhöhtet.

Lebt Christus, was bin ich betrübt,
ich weiß, daß er mich herzlich liebt,
Alleluja, alleluja!
Wenn mir gleich alle Welt stürb ab,
g'nug daß ich Jesum bei mir hab,
Alleluja, alleluja!
Er nährt, er schützt, er tröstet mich,
sterb ich so nimmt er mich zu sich,
Alleluja, alleluja!
Wo er jetzt lebt, da muß ich hin,
weil ich eins seiner Glieder bin,
Alleluja, alleluja!
Durch seiner Auferstehung Kraft
komm ich zur Engelbrüderschaft,
Alleluja, alleluja!
Durch ihn bin ich mit Gott versöhnt,
die Feindschaft ist ganz abgelehnt,
Alleluja, alleluja!
Mein Herz darf nicht entsetzen sich,
Gott und die Engel lieben mich,
Alleluja, alleluja!

Sing with joy of the victory BuxWV Anh.2

Sing with joy of the victory
in the dwellings of the just.
The right hand of the Lord retains the victory; the right
hand of the Lord is exalted.

As long as Christ lives why should I be troubled?
I know that he loves me most dearly,
alleluia, alleluia!
Even if the whole world fades away,
it is enough that I have Jesus by me,
alleluia, alleluia!
He nourishes, safeguards, consoles me;
should I die he takes me to him,
alleluia, alleluia!
Where he lives, there must I go,
because I am one of His members,
alleluia, alleluia!
Through the power of his Resurrection
I come to the fraternity of the angels,
alleluia, alleluia!
Through him I am reconciled with God,
enmity is quite vanquished,
alleluia, alleluia!
My heart may not be afeared;
God and the angels love me,
alleluia, alleluia!

Die Freude, die mir ist bereit,
vertreibt Furcht und Traurigkeit,
Alleluja, alleluja!

Für diesen Trost, o großer Held,
Herr Jesu, dankt dir alle Welt,
Alleluja, alleluja!

Dort wollen wir mit größerm Fleiß
erheben deinen Ruhm und Preis,
Alleluja, alleluja!

Ehr sei dem Vater allezeit,
auch Christo eingeboren,
und dem Tröster Heiligen Geist,
gar hoch ins Himmels Throne.
Wie es im Anfang und auch jetzt,
gewesen ist und bleibet stets
bis an der Welt End'. Amen.

CD 2

1. Frohlocket mit Händen BuxWV 29

Frohlocket mit Händen alle Völker
und jauchzet Gott mit fröhlichem Schalle.
Denn der Herr, der allerhöchste, ist erschrecklich,
ein grosser König auf dem ganzen Erdboden.
Er wird die Völker unter uns zwingen
und die Leute unter unsere Füße.

The joy that awaits me
drives away fear and sadness,
alleluia, alleluia!
For this consolation, O great hero,
Lord Jesus, the whole world thanks thee,
alleluia, alleluia!
We desire with even more endeavour
to extol thy name and glory,
alleluia, alleluia!

Glory be to the Father for ever
and to Christ his only begotten Son
and the Holy Ghost, the Paraclete,
high on Heaven's throne.
as it was in the beginning,
is now and for ever,
Amen.

Rejoice with hands BuxWV 29

Rejoice with hands, all peoples of the Earth
and exalt God with joyful sound,
for the Lord, the most high, fills us with awe,
a great King of the whole earth.
He will crush the peoples under us
and the people under our feet.

Gott gib Fried in deinem Lande,
Glück und Heil zu allem Stande.
Gib unserm König und aller Obrigkeit
Fried und gut' Regiment,
dass wir unter ihnen ein geruhig' und stilles Leben
führen mögen
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit. Amen.

So wollen wir singen, so lange wir leben:
Frohlocket mit Händen alle Völker
und jauchzet Gott mit fröhlichem Schalle.

2. Wo soll ich fliehen hin BuxWV 112

Wo soll ich fliehen hin,
weil ich beschweret bin
mit vielen großen Sünden?
Wo soll ich Rettung finden?
Wenn alle Welt herkäme,
mein'Angst sie nicht wegnähme.

Kommt her zu mir alle,
die ihr mühselig und beladen seid,
ich will euch erquicken.
Nehmet auf euch mein Joch, und lernt von mir;
denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig;
so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

May God give peace in thy country,
felicity and salvation to all estates.
Grant our king and all rulers
peace and good government,
that we may lead
a peaceful and tranquil life
in all God's blessings and honour. Amen.

Thus we shall sing as long as we live:
rejoice with hands, all peoples of the Earth
and exalt God with joyful sound.

Whither shall I flee BuxWV 112

Whither shall I flee
for I am much laden
with many great sins?
Where shall I find rescue?
Should the whole world come to me,
it could not relieve me of my fear.

Come to me,
all of you who are grief-stricken and full of woe,
I will give you life.
Take upon you my yoke, and learn from me;
for I am meek and humble of heart;
so you will find peace for your souls.

Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

O Jesu voller Gnad,
auf dein Gebot und Rat
kommt mein betrüb't Gemüte
zu deiner großen Güte;
Lass du auf mein Gewissen
ein Gnadentröpflein fließen.

So wahr ich lebe, will ich nicht den Tod des Sünders,
sondern dass er sich bekehr' und lebe.
Bittet, so werdet ihr nehmen,
suchet, so werdet ihr finden,
klopfet an, so wird euch aufgetan.

Klopfet an die Himmelspforte,
euch soll werden aufgetan:
diesem deinem wahren Worte
gläubend, Jesu, komm ich an.
Öffne deinen Himmel mir,
ich dräng mich hinein zu dir,
lass mein Bitten vorgelangen,
lass mich eine Gab' empfangen.

Gott, ich weiß es, dir gefälltet,
wenn man dränget sich zu dir,
ich komm Jesu zugesellet,
nicht verschließ die Tür vor mir.

For my yoke is soft and my burden light.

O Jesu, full of grace,
at your behest and counsel
my troubled soul comes
to thee and thy great bounty;
Let a drop of thy grace fall
onto my conscience.

As true as I live, I will not wish for the death of the sinner,
but pray for his conversion and life.
Ask and you shall receive;
seek and you shall find;
knock and it will be opened to you.

Knock on Heaven's gate,
it shall be opened to you:
believing this thy true Word,
Jesu, I shall arrive safe and sound.
Open up thy Heaven to me,
I thrust my way in to thee;
let my prayer reach they ear,
let me receive your benefice.

My God, I know it pleases thee
when we thrust our way in to reach you;
I come to join Jesu,
do not close the door to me.

Schau zugleich auf ihn und mich,
er hat mir versöhnet dich,
ihn würdest du mit mir ausschließen,
lass mich deines Sohns genießen.

Arme Bettler hier auf Erden
vor der milden Herzenstür,
niemals abgewiesen werden,
sollt sich dann versagen mir,
ach, der treue, reiche Gott,
seiner alten Güt zu Spott?
Er hat stets die Hand voll Gaben,
ich, auch ich soll eine haben.

So komm ich nun, mein Gott, allhie
in meiner Not geschritten,
und tu dich mit gebeugten Knie
von ganzem Herzen bitten:
Vergib mirs doch, Herr, gnädiglich,
was ich mein Lebtag wider dich
auf Erden hab begangen.

Stärk mich mit deinem Gnadengeist,
heil mich mit deinen Wunden,
wasch mich mit deinem Todesschweiß
in meiner letzten Stunden,
und nimm mich einst, wenn dirs gefällt,
im wahren Glauben von der Welt

Look alike on him and me,
he has reconciled me to thee;
thou wouldst close the door to him with me;
let me enjoy the presence of thy Son.

Poor beggars here on earth
are never turned away
from the gentle door of thy heart.
Ah, should the true,
bounteous God
deny me, mocking his ancient beneficence?
His hands are always full of gifts;
I, I too, am meant to be given one.

Thus do I come, my God,
stepping towards thee in all my need,
and beg thee with bended knee
from my whole heart:
forgive me, Lord, most graciously,
for what I have committed against thee
in my everyday life on earth.

Fortify me with thy spirit of grace,
heal me with thy wounds,
in my last hour
wash me with the sweat of thy death
and take me in true faith from the world
according to thy will

zu deinen Auserwählten.
Amen.

3. Ist es recht, daß man dem Kaiser Zinse gebe oder nicht? BuxWV 54

Ist es recht, daß man dem Kaiser Zinse gebe oder nicht?

Meister, ist es recht,
daß dies Volk, von Gott erwählet
wird mit Schatzung so gequälet
und muß sein der Heiden Knecht!
Meister, Meister, ist es recht?

Sag es frei heraus,
soll man nicht eh'r widerstreben,
als dem Kaiser Zinse geben;
hier ist Gottes Volk und Haus,
sag es, sag es frei heraus!

Gib uns deinen Rat,
Meister mit der weisen Zungen,
dem es alles wohl gelungen,
was er angefangen hat,
gib uns deinen Rat!

Gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist,

into the company of thy elect.
Amen.

Is it right we give to Caesar his dues, or not?
BuxWV 54

Is it right we give to Caesar his dues, or not?

Master, is it right
that this people, chosen by God,
are so tormented with taxes
and forced to be the thrall of the heathen!
Master, Master, is it right?

Say it freely,
shouldn't we resist
rather than give dues to the emperor;
we are God's people and house,
say it, say it freely!

Give us thy counsel,
Master with wise tongue,
who has succeeded in
all He has begun,
give us thy counsel!

Give to Caesar what it Caesar's

und Gott, was Gottes ist!

4. Also hat Gott die Welt geliebet BuxWV 5

Also hat Gott die Welt geliebet,
dass er seinen eingebornen Sohn gab,
auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.
Alleluja.

5. In te, Domine, speravi BuxWV 53

In te, domine, speravi.
Non confundar in aeternum.

6. Herr, nun läßt du deinen Diener im Frieden fahren
BuxWV 37

Herr, nun läßt du deinen Diener im Frieden fahren,
wie du gesaget hast,
denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast vor allen Völkern,
ein Licht zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volkes Israel.

and to God what is God's!

God so loved the world BuxWV 5

God so loved the world
that he gave us his only begotten Son
so that all who believe in Him shall not be lost,
but have eternal life,
Alleluia.

In te, Domine, speravi BuxWV 53

In thee, O Lord, I have hoped,
let me never be put to confusion.

Lord, now let thy servant go in peace
BuxWV 37

Lord, now let thy servant go in peace
as thou has said,
for my eyes have seen the Saviour
whom you sent to all peoples of the earth,
a light to illuminate the heathens
and to be the glory of thy people of Israel.

7. Jesu, meine Freud und Lust BuxWV 59

Jesu, meine Freud und Lust
Jesu, du mein Speiss und Kost
Jesu, meine Seligkeit
Jesu, Trost in allem Leid
Jesu, meiner Seelen Sonn
Jesu, meines Geistes Wonn
Jesu, meine Kron und Lohn
Jesu, du mein Gnadenthron.

Jesu, meine Zuversicht
Jesu, meiner Augen Licht,
der du leitest meinen Sinn
dass ich dich recht lieb gewinn,
Jesu, süsser Nektarfluss
Jesu, trauter Liebeskuss,
meine Hoffnung und mein Teil,
mein Erretter und mein Heil.

Jesu, meine Himmelsport
meine Hilf an allem Ort,
meine Zuflucht und mein Freund,
mein Beschützer vor dem Feind.
Jesu, meine Seligkeit
und mein Glück in dieser Zeit,
mein gewünschtes Paradeis,
mein Erheber Ruhm und Preis.

Jesu, my joy and pleasure BuxWV 59

Jesu, my joy and delight,
Jesu my food and nourishment,
Jesu my blessing,
Jesu, consolation in all sorrow,
Jesu, the sun of my soul,
Jesu, the bliss of my mind,
Jesu, my crown and reward,
Jesu, thou my throne of grace.

Jesu, my hope,
Jesu, the light of my eyes,
thou who leadeest my senses and mind
that I might lean to love thee,
Jesu, sweet flow of nectar,
Jesu, trusted kiss of love,
my hope and part of me,
my Saviour and my redemption.

Jesu, my gate to Heaven,
my help wherever I am,
my refuge and my friend,
my guardian against the Enemy.
Jesu, my bliss a
nd my felicity in this time,
my longed-for Paradise,
who raises me to glory and exaltation.

Jesu, unerschaffnes Gut,
Jesu, komm in mein Gemüt,
lass uns ungeschieden sein,
allerliebstes Jesulein.
Amen

8. Das neugeborne Kindelein BuxWV 13

Das neugeborne Kindelein,
das herzeliebe Jesulein
bringt abermal ein neues Jahr
der auserwählten Christenschar.

Des freuen sich die Engelein,
die gerne um uns und bei uns sein
und singen in den Lüften frei,
daß Gott mit uns versöhnet sei.

Ist Gott versöhnt und unser Freund,
was kann uns tun der arge Feind?
Trotz Teufel, Welt und Höllenport,
das Jesulein ist unser Hort.

Es bringt das rechte Jubeljahr.
Was trauern wir dann immerdar?
Frisch auf, es ist jetzt Singens Zeit,
Das Jesulein wendt alles Leid.

Jesu, uncreated bounty,
Jesu, come into my soul,
let us never be parted,
dearest little Jesus.
Amen

The new-born Babe BuxWV 13

The new-born Babe,
sweet little Jesus,
bring a new year once more
to the elect multitude of Christians.

The angels rejoice,
eager to be with us and around us,
and sing out into the winds
that God is reconciled to us.

As long as God is reconciled and our Friend
what can the evil Enemy do to us?
Defying Devil, world and the gates of Hell,
little Jesus is our refuge.

He brings the year of righteous jubilation.
Why do we always grieve?
Arise, it's time to sing,
little Jesus turns all sorrow to joy.

Ton Koopman

Ton Koopman was born in Zwolle in 1944. After a classical education he studied organ, harpsichord and musicology in Amsterdam and was awarded the Prix d'Excellence for both instruments. From the beginning of his musical studies he was fascinated by authentic instruments and a performance style based on sound scholarship and in 1969, at the age of 25, he created his first Baroque orchestra. In 1979 he founded the Amsterdam Baroque Orchestra followed by the Amsterdam Baroque Choir in 1992.

Koopman's extensive and impressive activities as a soloist, accompanist and conductor have been recorded on a large number of LPs and CDs for labels like Erato, Teldec, Sony, Philips and DG, besides his own record label "Antoine Marchand", distributed by Challenge Classics.

Over the course of a forty-five-year career Ton Koopman has appeared in the most important concert halls and festivals of the five continents. As an organist he has performed on the most prestigious historical instruments of Europe, and as a harpsichord player and conductor of the Amsterdam Baroque Orchestra & Choir he has been a regular guest at venues which include the Concertgebouw

in Amsterdam, the Théâtre des Champs-Élysées in Paris, the Philharmonie in Munich, the Alte Oper in Frankfurt, the Lincoln Center and Carnegie Hall in New York and leading concert halls in Vienna, London, Berlin, Brussels, Madrid, Rome, Salzburg, Tokyo and Osaka.

Between 1994 and 2004 Ton Koopman has been engaged in a unique project, conducting and recording all the existing cantatas by Johann Sebastian Bach, a massive undertaking for which he has been awarded the Deutsche Schallplattenpreis "Echo Klassik", the BBC Award 2008, the Prix Hector Berlioz, has been nominated for the Grammy Award (USA) and the Gramophone Award (UK). In 2000 Ton Koopman has received an Honorary Degree from the Utrecht University for his academic work on the Bach Cantatas and Passions and has been awarded both the prestigious Silver Phonograph Prize and the VSCD Classical Music Award. In 2006 he has received the « Bach-Medaille » from the City of Leipzig. In 2005 Ton Koopman has embarked on another main project: the recording of the 'Opera Omnia' of Dieterich Buxtehude. Ton Koopman is President of the "International Dieterich Buxtehude Society".

Ton Koopman is very active as a guest conductor and he has collaborated with many prominent

orchestras in Europe, USA and Japan. He has been Principal Conductor of the Netherland Radio Chamber Orchestra and has collaborated with the Royal Concertgebouw Amsterdam, DSO Berlin, Tonhalle Orchestra Zurich, Orchester des Bayerischen Rundfunks in Munich, Boston Symphony, Chicago Symphony, Orchestre Philharmonique de Radio France, Cleveland Orchestra, Santa Cecilia in Rome, Deutsche Kammerphilharmonie and Wiener Symphoniker. After the great success of his tour at the beginning of 2008, Ton Koopman has been nominated Artist in Residence at the Cleveland Orchestra for three consecutive years starting in 2011.

Ton Koopman publishes regularly and for a number of years he has been engaged in editing the complete Händel Organ Concertos for Breitkopf & Härtel. Recently he has published Händel's Messiah and Buxtehude's Das Jüngste Gericht for Carus Verlag. Ton Koopman leads the class of harpsichord at the Royal Conservatory in The Hague, is Professor at the University of Leiden and is a Honorary Member of the Royal Academy of Music in London.

Ton Koopman is artistic director of the French Festival "Itinéraire Baroque".

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a group of renowned baroque specialists, who meet up several times a year to perform new concert programs. The orchestra was founded by Ton Koopman in 1979, the choir followed in 1992. Both groups were combined to become the Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C). Koopman's thorough knowledge of especially the baroque repertoire, plus his insight and boundless energy and enthusiasm, are sure to guarantee concert performances of the highest quality. The repertoire of the ABO&C includes instrumental and vocal-instrumental works composed between 1600 and 1800. "I draw the line at Mozart's death in 1791", Ton Koopman said once.

The ABO&C made its début in 1992 during the Holland Festival of Early Music in Utrecht, performing the world première of both the *Requiem* (for 15 voices) and *Vespers* (for 32 voices) by the 17th century composer Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. The recording won the *Cannes Classical Award* for best performance of 17th/18th century choral music. Because of its rare combination of textural clarity and interpretative flexibility, the choir is considered to be

amongst the most outstanding choirs of today.

In 1994 Ton Koopman and his ABO&C embarked upon the most ambitious recording project of the past decade: the integral recording of all of Bach's secular and sacred cantatas, performed on the basis of the latest international musicological research. For the first 4 volumes of the Bach cantata series, which now comprises 22 volumes, Ton Koopman and the ABO&C received the *Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Once the first twelve parts of the Bach cantata series had been launched, Ton Koopman founded his own record label: "Antoine Marchand" (distributed by Challenge Classics). This label produced the remainder of this prestigious CD Series.

For 15 years, the ABO&C orchestra worked closely with the French label Erato, for which it made beautiful recordings of many baroque and classical compositions. Over the years, the orchestra has received many prizes and awards, such as *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, the *Prix Hector Berlioz* and *two Edisons (The Netherlands)*.

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a regular guest at large concert halls in Europe, the United States and Japan.

Ton Koopman

Ton Koopman wurde 1944 in Zwolle geboren. Er studierte Orgel, Cembalo und Musikwissenschaft in Amsterdam und wurde in beiden Instrumenten mit dem Prix d'Excellence ausgezeichnet. Von Anfang an charakterisierten seinen Stil das Interesse an authentischen Musikinstrumenten und an der historischen Aufführungspraxis. Fasziniert vom Barock-Zeitalter, gründete Koopman im Jahr 1969, erst fünfundzwanzigjährig, sein erstes Barock Orchester, 1979 schließlich das Amsterdam Baroque Orchestra, dem 1992 der Amsterdam Baroque Choir folgte.

Zahlreiche Schallplatten- und CD-Aufnahmen dokumentieren Ton Koopman's umfangreiche Tätigkeit als Solist und Dirigent; er nahm unter anderem für Erato, Teldec, Sony, Philips und die DG auf. 2003 gründete er sein eigenes Label „Antoine Marchand“, das von Challenge Classics distribuiert wird, und mit dem nun eigene Aufnahmen veröffentlicht werden.

Im Verlauf seiner fünfundvierzigjährigen Karriere besuchte Ton Koopman alle bedeutenden Konzerthäuser und alle wichtigen Festivals auf allen fünf Kontinenten. Als Organist spielte er auf den wertvollsten historischen Instrumenten Europas; als Cembalist und Dirigent des Amsterdam Baroque

Orchestra & Choir war er regelmäßiger Gast am Concertgebouw Amsterdam, dem Théâtre des Champs-Élysées Paris, der Philharmonie München, an der Alten Oper Frankfurt, dem Lincoln Center und der Carnegie Hall in New York; und er gastierte u.a. in Wien, London, Berlin, Brüssel, Madrid, Rom, Salzburg, Tokyo und Osaka.

Während der Jahre 1994 bis 2004 realisierte Ton Koopman die Gesamtaufnahme aller Kantaten von Johann Sebastian Bach. Dieses umfangreiche und ehrgeizige Projekt wurde mit dem Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik 1997, dem Prix Hector Berlioz und dem BBC-Award ausgezeichnet, außerdem für den Grammy Award (USA) sowie den Gramophone Award (UK) nominiert. Schließlich erhielt Ton Koopman den Ehrendoktor-Titel der Universität Utrecht für seine Forschungstätigkeit über Bachs Kantaten und Passionen und wurde mit dem hoch angesehenen Silver Phonographen der Holländischen Musik-Industrie, dem „SCD Classical Music Award, und im Jahr 2006 mit der Verleihung der bedeutenden Bach-Medaille der Stadt Leipzig geehrt.

2005 startete Ton Koopman sein nächstes Großprojekt: die Einspielung des Gesamtwerks (Orgel- und Cembalowerke, Kantaten und Kammermusik) von Dieterich Buxtehude, dem großen Inspiratoren des

jungen Johann Sebastian Bach. Ton Koopman ist Präsident der "International D. Buxtehude Society".

Als Gast-Dirigent blickt Koopman auf die Zusammenarbeit mit den bedeutendsten Orchestern in Europa, den USA und Japan zurück. Er war erster Gastdirigent des Radio Chamber Orchestra in Holland, und arbeitete unter anderem mit folgenden Orchestern: Royal Concertgebouw Amsterdam, DSO Berlin, Tonhalle Orchester Zürich, Orchester des Bayerischen Rundfunks, Boston Symphony, Chicago Symphony, Orchestre Philharmonique de Radio France, Cleveland Orchestra, Santa Cecilia in Rom, Deutsche Kammerphilharmonie und Wiener Symphoniker. Nach großem Erfolg im Winter 2008, wird Ton Koopman ab 2011 für drei Jahre Artist-in-Residence des Cleveland Orchestra sein.

Ton Koopman ist Autor vieler Fachartikel und Bücher und über Jahre hinweg war er mit der Edition der gesamten Orgelkonzerte Händels für Breitkopf & Härtel betraut; erst kürzlich hat er Händels Messias sowie Buxtehudes Das Jüngste Gericht im Carus Verlag herausgebracht. Neben einem Lehrstuhl für Cembalo am Konservatorium von Den Haag, ist er Professor an der Universität von Leiden, sowie Ehren-Mitglied der Royal Academy of Music in London. Ton Koopman ist künstlerischer Leiter des französischen Festivals Itinéraire Baroque.

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

Im Amsterdam Baroque Orchestra & Choir kommen mehrmals jährlich international berühmte Barockspezialisten zusammen, um neue Konzertprogramme zu realisieren. Das Orchester des ABO&C wurde 1979 vom Ton Koopman gegründet, 1992 folgte der Chor. Beide Ensembles wurden im ABO&C vereint. Das profunde Wissen und das Verständnis des Barockrepertoires sowie die unstillbare Energie und ansteckende Begeisterung von Ton Koopman bilden die Grundlage für Konzertaufführungen, die höchste Qualitätsnormen erfüllen. Das Programm des ABO&C besteht aus Instrumental- und Vokalinstrumentalwerk, das zwischen 1600 und 1800 komponiert wurde. „Meine Grenze liegt etwa beim Tod Mozarts 1791“, erläuterte Ton Koopman einmal.

Das ABO&C hatte sein Debüt 1992 beim Holland Festival Alte Musik in Utrecht mit einer doppelten Weltpremiere. dem *Requiem* (für 15 Stimmen) und *Vespern* (für 32 Stimmen) des österreichischen Komponisten Heinrich Ignaz Franz (von) Biber (17. Jahrhundert). Diese Konzertaufnahme erhielt für die beste

Aufführung einer Chormusik aus dem 17. und 18. Jahrhundert den *Cannes Classical Award*. Wegen der seltenen Kombination aus Textausdruck, Klarheit und Flexibilität in der Interpretation gilt der Chor als derzeit einer der besten Chöre.

1994 begann Ton Koopman mit seinem ABO&C die wohl ehrgeizigste Einspielung der vergangenen Jahrzehnte: die integrale Einspielung aller (überlieferten) weltlichen und geistlichen Kantaten von Johann Sebastian Bach, die aufgrund der aktuellen Erkenntnisse aus der internationalen musikwissenschaftlichen Studie ausgeführt wurden. Für die ersten vier Teile der (im Ganzen 22-teiligen) Bachkantatenreihe erhielten Ton Koopman und das ABO&C den *Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Nach dem Erscheinen der ersten 12 Teile der Bach-Kantatenserie gründete Ton Koopman im März 2003 ein eigenes Label „Antoine Marchand“ (Distribution von Challenge Classics), wodurch die Ausgabe dieser prestigeträchtigen CD-Serie als Ganzes übernommen wurde.

Das Orchester des ABO&C hat 15 Jahre lang eng mit dem französischen Label Erato zusammengearbeitet. Das hat zu fantastischen Einspielungen zahlreicher bedeutender barocker und klassischer Kompositionen geführt. Das Orchester erhielt im Lauf der Jahre

nachstehende Preise und Auszeichnungen: *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, den *Prix Hector Berlioz* und zwei *Edisons* (Niederlande).

Das Amsterdam Baroque Orchestra & Choir ist regelmäßig in den großen Konzertsälen Europas, der USA und Japan zu Gast.

Ton Koopman

Ton Koopman est né à Zwolle en 1944. Après avoir achevé ses études d'orgue, de clavecin et de musicologie à Amsterdam – brillant cursus couronné d'un double « Prix d' Excellence » – l'interprète hollandais est remarqué dès ses débuts pour son esprit frondeur et son génie d'improvisateur. Des le début, la recherche philologique et les instruments originaux ont caractérisé son interprétation et la passion pour la musique baroque l'a conduit à créer en 1969, à l'âge de 25 ans, sa première orchestre baroque. En 1979 il a fondé l'Amsterdam Baroque Orchestra, suivi par l'Amsterdam Baroque Choir en 1992.

Sa riche activité soit comme soliste soit comme directeur est témoignée par un grand numéro de LP et CD pour de différentes étiquettes discographiques: Erato, Teldec, Sony, Philips e DG au quelles récemment s'est ajouté « Antoine Marchand », crée par Koopman même pour publier ses enregistrements.

Dans ses 45 ans de carrière, Ton Koopman a joué dans les plus importantes salles de concert, dans les festivals les plus prestigieux et comme organiste il a joué sur les fameux instruments originaux d'Europe. En tel que claveciniste et chef d'orchestre

de l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir il a paru au Concertgebouw de Amsterdam, au Théâtre des Champs-Élysées de Paris, à la Philharmonie de Munich, à l'Alte Oper de Frankfurt, au Lincoln Center et à Carnegie Hall de New York aussi que à Vienne, Londres, Berlin, Bruxelles, Madrid, Rome, Salzburg, Tokyo et Osaka.

Entre 1994 et 2004 Ton Koopman a dédié beaucoup de ses énergies à un projet unique dans son genre, l'exécution et l'enregistrement de toutes les Cantates de Bach. Un travail immense pour le quel il a gagné le Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik 1997, le prix Hector Berlioz et le BBC Award, aussi que la nomination soit pour le Grammy Award (USA) que pour le Gramophone Award (UK). En 2000 il a reçu le Doctorat Honoris Causa de l'Université de Utrecht pour la recherche sur les Cantates et les Passions de Bach et deux autres prix très importants lui ont été conférés: le Silver Phonograph de la part de l'industrie discographique hollandaise et le VSCD Classical Music Award. En 2006 il a reçu la prestigieuse « Bach-Medaille » de la Ville de Leipzig.

En 2005 Ton Koopman a entrepris un autre grand projet: l'enregistrement de l'intégrale des œuvres de Dieterich Buxtehude, grand inspirateur du jeune J.S.

Bach. Ton Koopman est Président de la "International Buxtehude Society".

Ton Koopman travaille beaucoup comme chef d'orchestre invité par les principales orchestres en Europe, aux Etats-Unis et au Japon. Il a été Chef Principal de l'Orchestre de la Chambre de la Radio hollandaise et a collaboré avec Royal Concertgebouw Amsterdam, DSO Berlin, Tonhalle Orchestra Zurich, Orchester des Bayerischen Rundfunks de Munich, Boston Symphony, Chicago Symphony, Orchestre Philharmonique de Radio France, Cleveland Orchestra, Santa Cecilia de Rome, Deutsche Kammerphilharmonie et Wiener Symphoniker. Dans la prochaine saison il va développer de nouveaux projets avec la New York Philharmonic, DSO Berlin, Orchestra RAI de Turin, Stockholm Philharmonic, Tonhalle de Zurich. Après le grand succès de la tournée au début 2008, Ton Koopman a été nommé Artiste en Résidence de la Cleveland Orchestra pour trois ans à commencé du 2011.

Ton Koopman a publié de nombreux essais critiques et a travaillé à l'édition complète des concerts pour orgue de Händel par Breitkopf & Härtel. Récemment il a réalisé l'édition du Messiah de Händel et du Das Jüngste Gericht de Buxtehude pour Carus. Ton Koopman est Professeur de clavecin au

Conservatoire de la Haye, à l'Université de Leiden et il est Membre Honoraire de la Royal Academy of Music de Londres.

Il est Directeur Artistique du Festival en France « Itinéraire Baroque ».

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C) est composé d'éminents spécialistes de la musique baroque, qui se réunissent plusieurs fois par an pour explorer de nouveaux horizons musicaux et concocter des programmes de concerts inventifs. Ton Koopman a fondé l'Amsterdam Baroque Orchestra en 1979 puis il a créé en 1992 son propre ensemble vocal. Ces deux formations constituent ensemble l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir.

La connaissance et l'intelligence approfondies que possède Ton Koopman du répertoire baroque, son énergie inextinguible et son enthousiasme communicatif font de chaque concert une expérience unique de grande qualité. Le répertoire de l'ABO&C couvre une grande partie de la musique vocale et instrumentale composée entre 1600 et 1800. « La mort de Mozart, en 1791, constitue la frontière temporelle finale que je me suis tracée » a déclaré un jour Ton Koopman.

L'ABO&C a fait ses débuts en 1992 au cours du Festival de musique ancienne d'Utrecht, aux Pays-Bas, où il a interprété deux œuvres en première mondiale: le Requiem (pour quinze voix) et les

Vêpres (pour trente-deux voix) du compositeur autrichien du 17^{ème} siècle, Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. L'enregistrement de ce concert a été primé à Cannes pour la meilleure interprétation de musique chorale des 17^{ème} et 18^{ème} siècles. Alliant de façon inhabituelle expression textuelle, limpidité et flexibilité d'interprétation, le chœur est considéré comme l'un des meilleurs de notre époque.

En 1994, Ton Koopman a entamé avec l'ABO&C le projet d'enregistrement le plus ambitieux de la dernière décennie : l'enregistrement de l'intégrale des cantates sacrées et profanes (qui nous sont parvenues) de Johann Sebastian Bach, interprétées sur la base des données les plus récentes émanant des recherches musicologiques internationales. Pour les quatre premiers volumes de la série des cantates de Bach (qui en comptera finalement 22), Ton Koopman et l'ABO&C se sont vus décerner le Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik 1997. Après la publication des douze premiers volumes de la série de cantates de Bach, Ton Koopman a créé en mars 2003 son propre label, Antoine Marchand (distribué par Challenge Classics) qui a repris la totalité de l'édition de cette prestigieuse série de CD.

L'ABO&C a travaillé pendant quinze ans en étroite collaboration avec le label français Erato, pour

lequel il a réalisé de magnifiques enregistrements de nombreuses compositions baroques et classiques. Au fil des ans, l'orchestre a reçu de nombreuses récompenses, parmi lesquelles le Gramophone Award, le Diapason d'Or, 10 de Répertoire, le Stern des Monats-Fono Forum, le Prix Hector Berlioz et deux Edison (Pays-Bas).

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir est régulièrement invité dans de prestigieuses salles de concert en Europe, aux Etats-Unis et au Japon.

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

A connoisseur and admirer of Schütz, who was at home with the early Baroque polychoral repertoire, Bruno Grusnick came from Berlin to Lübeck in 1928. Here he encountered the *genius loci*, Dieterich Buxtehude, whose significance as a vocal composer was not then known. Encouraged by the cathedral organist Wilhelm Stahl and the musicologist André Pirro, from 1931 he made several journeys to Uppsala. Fired by enthusiasm for the treasures that lay concealed in the libraries, he immediately started publishing Buxtehude's cantatas in steady, quick succession, along with some of the sacred concertos of the great Christoph Bernhard. Rather than entomb them in monumental *Denkmäler* where they would only rest in peace, he prepared them for practical use, providing parts and basso continuo realisations. Himself a singer and a charismatic choir director, he intuitively grasped what choirs, particularly youthful ones, were capable of achieving musically. All his published editions were tried out with his "Lübecker Sing- und Spielkreis" before going to print. After war and captivity had obliged him to suspend his activities, in the 1950s he published many Buxtehude cantatas in close succession. Grusnick

now extended his research to the dating of the works in the Gustav Düben collection at Uppsala; he also prepared editions of works by Buxtehude's contemporaries. In the autumn of 1986 he made his last journey to Uppsala, where once again he immersed himself spellbound in the manuscripts. As late as his ninetieth year he was preparing for print a score of Buxtehude's cantata *Nun danket alle Gott*. With his tireless pleasure in this outstanding life's work, Bruno Grusnick set in motion the rediscovery of Dieterich Buxtehude's vocal music by the musical world.

Barbara Grusnick

Translation: James Chater

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

Als Schütz-Kenner und -Verehrer, musikalisch beheimatet in der frühbarocken Mehrchörigkeit, kam Bruno Grusnick 1928 aus Berlin nach Lübeck. Hier trifft er auf den *genius loci*, Dieterich Buxtehude, dessen Bedeutung als Vokalkomponist bisher nicht erkannt war. Angeregt durch den Dom-Organisten Wilhelm Stahl und den Buxtehude-Forscher André Pirro, unternimmt er ab 1931 mehrere Studienreisen nach Uppsala, begeistert sich für die hier ruhenden Schätze und veröffentlicht sofort, anhaltend und in rascher Folge die Kantaten Buxtehudes und bereits auch einige geistliche Konzerte des großen Christoph Bernhard. Er reiht sie nicht in den gläsernen Sarg großer Denkmalbände ein, in dem sie dann schweigend ruhen, sondern macht sie bereit zum umgehenden praktischen Gebrauch, mit Stimmen und ausgesetztem B.c. versehen. Selber Sänger und ein charismatischer Chorleiter, erfaßt er intuitiv, was besonders auch jugendliche Chöre gern und gut musizieren können. Alle Veröffentlichungen sind, ehe sie in Druck gingen, mit seinem "Lübecker Sing- und Spielkreis" erprobt worden. Nach der durch Krieg und Gefangenschaft erzwungenen Pause folgen in den 50er Jahren viele

Buxtehudekantaten in großer zeitlicher Dichte.

Grusnick weitet seine Forschung jetzt auch auf die Datierungen in der Dübensammlung aus und seine Ausgaben auf Zeitgenossen Buxtehudes. Seine letzte Uppsala-Reise unternahm er im Herbst 1986, gebannt sich immer wieder in die Handschriften vertiefend. Noch im 90. Lebensjahr erstellte er ein druckfähiges Exemplar der Buxtehude-Kantate "Nun danket alle Gott".

Bruno Grusnick hat mit seiner nie ermüdeten Freude an dieser Lebensarbeit die Wiederentdeckung des Vokalwerkes von Dieterich Buxtehude für die musizierende Welt ausgelöst.

Barbara Grusnick

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

En tant que connaisseur et admirateur de Schütz qui était familier avec le répertoire polychoral du début de l'époque baroque, Bruno Grusnick vint de Berlin à Lübeck en 1928. Il y découvrit le genius loci, Dieterich Buxtehude, dont l'importance comme compositeur de musique vocale n'était pas encore connue. Encouragé par l'organiste de cathédrale Wilhelm Stahl et le musicologue André Pirro, il fit, à partir de 1931, plusieurs voyages à Uppsala. Brûlant d'enthousiasme pour les trésors reposant cachés dans les bibliothèques, il commença immédiatement à publier les cantates de Buxtehude à un rythme régulier et rapide, conjointement avec quelques concertos du grand Christoph Bernhard. Plutôt que de les ensevelir dans des Denkmäler monumentaux, où elles auraient seulement reposé en paix, il les prépara pour un usage pratique, fournissant parties et basso continuo. Chanteur lui-même et directeur de chœur charismatique, il saisit intuitivement ce dont les chœurs, et en particuliers les jeunes chœurs, étaient musicalement capables. Toutes ses publications furent testées avec son "Lübecker Sing- und Spielkreis" avant d'être imprimées. Après que la guerre et la captivité l'eurent forcé de

suspendre ses activités, il publia, dans les années 1950, beaucoup de cantates de Buxtehude à un rythme rapproché. Grusnick développa à ce moment ses recherches sur la datation des œuvres de la collection de Gustav Düben à Uppsala; il prépara aussi l'édition des œuvres de certains contemporains de Buxtehude. A l'automne 1986, il fit son dernier voyage à Uppsala, où, une fois encore, il se plongea avec passion dans les manuscrits. Dans sa 90ème année il préparait encore la publication d'une partition de la cantate Nun danket alle Gott de Buxtehude.

Grâce à son travail de toute une vie, Bruno Grusnick a permis au monde musical de redécouvrir la musique vocale de Dieterich Buxtehude.

Barbara Grusnick

Traduction: Nathalie Chater